

Uradni list

Evropske unije

L 94

Slovenska izdaja

Zakonodaja

Zvezek 48

13. april 2005

Vsebina	I	Akti, katerih objava je obvezna	
	★	Uredba Sveta (ES) št. 555/2005 z dne 17. februarja 2005 o sklenitvi Protokola o določitvi ribolovih možnosti za ribolov tune in finančnega prispevka za obdobje od 1. januarja 2004 do 31. decembra 2006, ki so predvideni s Sporazumom med Evropsko gospodarsko skupnostjo in vlado Demokratične republike Madagaskar o ribolovu ob obali Madagaskarja	1
		Agreement in the form of an exchange of letters concerning the provisional application of the Protocol defining for the period 1 January 2004 to 31 December 2006 the Tuna fishing opportunities and the financial contribution provided for in the agreement between the European Economic Community and the Democratic Republic of Madagascar on fishing off Madagascar	3
		Protocol defining for the period 1 January 2004 to 31 December 2006 the Tuna fishing opportunities and the financial contribution provided for in the agreement between the European Economic Community and the Democratic Republic of Madagascar on fishing off Madagascar	5
		Uredba Komisije (ES) št. 556/2005 z dne 12. aprila 2005 o določitvi pavšalnih uvoznih vrednosti za določanje vhodne cene nekaterega sadja in zelenjave	19
	★	Uredba Komisije (ES) št. 557/2005 z dne 11. aprila 2005 o prenehanju lova na severno kozico za ladje, ki plujejo pod zastavo države članice razen Estonije, Litve, Latvije in Poljske	21
	★	Uredba Komisije (ES) št. 558/2005 z dne 12. aprila 2005 o spremembi Uredbe (EGS) št. 3846/87 o vzpostavitvi nomenklature kmetijskih proizvodov za izvozna nadomestila in o spremembi Uredbe (ES) št. 174/1999 o posebnih podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (EGS) št. 804/68 v zvezi z izvoznimi dovoljenji in izvoznimi nadomestili za mleko in mlečne izdelke	22
	★	Uredba Komisije (ES) št. 559/2005 z dne 12. aprila 2005 o začetku preiskave glede možnega izogibanja protidampinškim ukrepom, uvedenim z Uredbo Sveta (ES) št. 2074/97 o uvozu določenih obročkastih mehanizmov za mape s poreklom iz Ljudske republike Kitajske, pri uvozu določenih obročkastih mehanizmov za mape, poslanih iz Laosa, ne glede na to, ali je njihovo poreklo deklarirano v Laosu ali ne, in o registraciji takšnega uvoza	26

Komisija

2005/293/ES:

- ★ **Odločba Komisije z dne 1. aprila 2005 o določitvi podrobnih pravil za spremljanje ciljev za ponovno uporabo/predelavo in ponovno uporabo/recikliranje iz Direktive 2000/53/ES Evropskega parlamenta in Sveta o izrabljenih vozilih (notificirano pod dokumentarno številko K(2004) 2849) ⁽¹⁾** 30

2005/294/ES:

- ★ **Odločba Komisije z dne 5. aprila 2005 o zahtevku za odstopanje iz odstavka 2(b) Priloge III in člena 9 Direktive Sveta 91/676/EGS o varstvu voda pred onesnaževanjem z nitrati iz kmetijskih virov (notificirano pod dokumentarno številko K(2005) 1032)** 34

2005/295/ES:

- ★ **Izjava Komisije o členu 2 Direktive 2004/48/ES Evropskega parlamenta in Sveta o uveljavljanju pravic intelektualne lastnine** 37

Akti, sprejeti v skladu z naslovom V Pogodbe o Evropski uniji

- ★ **Sklep Sveta 2005/296/SZVP, PNZ z dne 24. januarja 2005 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko unijo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij** 38

Sporazum med Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo in Evropsko unijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij 39



⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP.

I

(Akti, katerih objava je obvezna)

UREDBA SVETA (ES) št. 555/2005

z dne 17. februarja 2005

o sklenitvi Protokola o določitvi ribolovnih možnosti za ribolov tune in finančnega prispevka za obdobje od 1. januarja 2004 do 31. decembra 2006, ki so predvideni s Sporazumom med Evropsko gospodarsko skupnostjo in vlado Demokratične republike Madagaskar o ribolovu ob obali Madagaskarja

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

(3) V interesu Skupnosti je, da se ta protokol odobri.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 37 v povezavi s členom 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

(4) Ključ razdelitve ribolovnih možnosti med države članice bi se moral opredeliti na podlagi tradicionalne razdelitve ribolovnih možnosti v okviru sporazuma o ribolovu –

ob upoštevanju predloga Komisije,

SPREJEL NASLEDNJO UREDBO:

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta ⁽¹⁾,

Člen 1

Protokol o določitvi ribolovnih možnosti za ribolov tune in finančnega prispevka za obdobje od 1. januarja 2004 do 31. decembra 2006, ki so predvideni s Sporazumom med Evropsko gospodarsko skupnostjo in vlado Demokratične republike Madagaskar o ribolovu ob obali Madagaskarja, se odobri v imenu Skupnosti.

ob upoštevanju naslednjega:

Besedilo Protokola je priloženo k tej uredbi.

(1) V skladu s Sporazumom med Evropsko gospodarsko skupnostjo in vlado Demokratične republike Madagaskar o ribolovu ob obali Madagaskarja ⁽²⁾ sta se pogodbenici pogajali, da bi določili spremembe ali dopolnila, ki bi jih bilo treba vključiti v Sporazum po koncu obdobja uporabe protokola, priloženega k navedenemu sporazumu.

Člen 2

Ribolovne možnosti, določene v Protokolu, se razdelijo med države članice po naslednjem ključu:

(2) Po zaključku pogajanj je bil 8. septembra 2003 parafiran nov Protokol o določitvi ribolovnih možnosti za ribolov tune in finančnega prispevka za obdobje od 1. januarja 2004 do 31. decembra 2006, ki so predvideni s tem sporazumom.

(a) plovila z zaporno plavarico za lov tune:

Španija: 22 plovil

Francija: 16 plovil

Italija: 2 plovili

⁽¹⁾ Mnenje Evropskega parlamenta z dne 15. septembra 2004 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

⁽²⁾ UL L 73, 18.3.1986, str. 26.

(b) plovila za lov s površinskimi parangali:

Španija: 24 plovil

Francija: 10 plovil

Portugalska: 6 plovil.

Če vloge za dovoljenja iz teh držav članic ne izčrpajo vseh ribolovnih možnosti, določenih v Protokolu, lahko Komisija obravnava vloge za dovoljenja iz katere koli druge države članice.

Člen 3

Države članice, katerih plovila ribarijo v skladu s tem protokolom, morajo Komisijo v skladu z pravili, določenimi v Uredbi

Komisije (ES) št. 500/2001 z dne 14. marca 2001 o podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (EGS) št. 2847/93 o nadzoru ulova z ribiškimi plovili Skupnosti v vodah tretjih držav in mednarodnih vodah⁽¹⁾, obvestiti o količinah vsakega staleža, ki jih ujamejo v ribolovni coni Madagaskarja.

Člen 4

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščen(-e) za podpis Protokola, ki zavezuje Skupnost.

Člen 5

Ta uredba začne veljati tretji dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 17. februarja 2005

Za Svet
Predsednik
J.-C. JUNCKER

⁽¹⁾ UL L 73, 15.3.2001, str. 8.

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS

concerning the provisional application of the Protocol defining for the period 1 January 2004 to 31 December 2006 the Tuna fishing opportunities and the financial contribution provided for in the agreement between the European Economic Community and the Democratic Republic of Madagascar on fishing off Madagascar

A. Letter from the Government of Madagascar

Sir,

With reference to the Protocol initialled on 8 September 2003 in Antananarivo defining the tuna fishing opportunities and the financial contribution for the period 1 January 2004 to 31 December 2006, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Madagascar is prepared to apply this Protocol on a provisional basis with effect from 1 January 2004, pending its entry into force in accordance with Article 7 of the said Protocol, provided the Community is prepared to do likewise.

It is understood that, this being the case, the financial compensation provided for in Article 2 of the Protocol is to be paid before 30 September 2004.

I should be obliged if you would confirm the Community's agreement to such provisional application.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Madagascar

B. Letter from the Community

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

'With reference to the Protocol initialled on 8 September 2003 in Antananarivo defining the tuna fishing opportunities and the financial contribution for the period 1 January 2004 to 31 December 2006, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Madagascar is prepared to apply this Protocol on a provisional basis with effect from 1 January 2004, pending its entry into force in accordance with Article 7 of the said Protocol, provided the Community is prepared to do likewise.

It is understood that, this being the case, the financial compensation provided for in Article 2 of the Protocol is to be paid before 30 September 2004.

I should be obliged if you would confirm the Community's agreement to such provisional application.'

I have the honour to confirm the Community's agreement to such provisional application.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Council of the European Union

PROTOCOL**defining for the period 1 January 2004 to 31 December 2006 the Tuna fishing opportunities and the financial contribution provided for in the agreement between the European Economic Community and the Democratic Republic of Madagascar on fishing off Madagascar***Article 1*

1. Under Article 2 of the Agreement, licences authorising fishing in the Malagasy fishing zone shall be granted to 40 freezer tuna seiners and 40 surface longliners for a period of three years beginning on 1 January 2004.

In addition, at the request of the Community, certain permits may be granted to other categories of fishing vessel under conditions to be defined within the Joint Committee referred to in Article 9 of the Agreement.

2. Vessels flying the flag of a Member State of the European Community may fish for tuna in Madagascar's fishing zone only if they are in possession of a fishing licence issued under this Protocol in accordance with the arrangements described in the Annex.

Article 2

1. The financial contribution referred to in Article 7 of the Agreement shall be fixed at EUR 825 000 per year, comprising EUR 320 000 in financial compensation, to be paid not later than 30 September for the first year and 30 April for the second and third years, and EUR 505 000 for the measures referred to in Article 3 of this Protocol.

However, the financial compensation to be paid for the first year of application of the Protocol (1 January 2004 to 31 December 2004) shall be EUR 196 385 following deduction of the amount already paid under the preceding Protocol in respect of the period 1 January 2004 to 20 May 2004.

2. The financial contribution shall cover an annual catch of 11 000 tonnes of tuna in Malagasy waters; if the tuna caught by Community vessels in the Malagasy fishing zone exceeds this weight, the amount referred to above shall be proportionately increased. However, the total amount of the financial contribution paid by the Community shall not be more than twice the amount indicated in paragraph 1.

3. The financial compensation shall be paid into an account opened with the Public Treasury, to be specified by the Malagasy authorities.

Article 3

1. In order to guarantee the development of sustainable, responsible fisheries, the two parties shall in their mutual interest encourage a partnership aimed at promoting in particular:

enhanced knowledge of fisheries resources and biological resources, fisheries inspection, development of non-industrial fishing, fishing communities and training.

2. From the financial contribution provided for in Article 2(1), the measures set out below shall be funded to the tune of EUR 505 000 per year, broken down as follows:

(a) EUR 90 000 for Malagasy scientific programmes to improve knowledge of fisheries resources and ensure sustainable management thereof. At the request of the Government of Madagascar, this contribution may take the form of assistance with expenses associated with international meetings to improve such knowledge, as well as management of fisheries resources.

(b) EUR 267 000 towards a system of fisheries monitoring, inspection and surveillance.

(c) EUR 60 000 for the financing of study grants and training courses and for the training of seamen.

(d) EUR 68 000 for assistance with the development of traditional fisheries.

(e) EUR 20 000 towards the management of observers.

3. The amounts referred to in points (a), (b), (d) and (e) shall be paid to the Ministry responsible for fisheries after a detailed annual programme, including a schedule and the objectives set for each of these targeted measures, has been presented to the Commission and no later than 30 September 2004 for the first year and 30 April for the second and third years; they shall be paid into the bank accounts of the relevant Malagasy authorities. The annual programme must reach the Commission by 31 July 2004 for the first year and by 28 February for the following years. However, for the first year, the programme must cover only the period 21 May 2004 to 31 December 2004.

The Commission reserves the right to request the Ministry responsible for fisheries for any additional information which may be considered necessary.

4. The amounts referred to at (c) shall be disbursed to the Ministry responsible for fisheries and paid, as the funds are used, into the bank accounts indicated by it.

5. The relevant Malagasy authorities shall send the Commission an annual report on the use of the funds allocated to the measures provided for in paragraph 2, and on the implementation of those measures and the results achieved, not later than 31 March of the following year. The Commission reserves the right to request the Ministry responsible for fisheries for any additional information. In the light of the actual implementation of those measures and after consulting the relevant Malagasy authorities in the context of a meeting of the Joint Committee provided for in Article 9 of the Agreement, the Commission may review the payments concerned.

Article 4

Should the European Community fail to make the payments provided for in Articles 2 and 3, Madagascar may suspend application of this Protocol.

Article 5

If serious circumstances, with the exception of natural phenomena, prevent the exercise of fishing activities in Madagascar's fishing zone, payment of the financial contribution may be

suspended by the European Community following prior consultations between the two parties.

Payment of the financial contribution shall be resumed as soon as normality is restored and after consultations between the two parties confirm that the situation is likely to permit a return to fishing activities.

The validity of the licences granted to Community vessels under Article 4 of the Agreement shall be extended by a period equal to the period during which fishing activities were suspended.

Article 6

The Annex to the Agreement between the European Economic Community and the Democratic Republic of Madagascar on fishing off Madagascar is hereby repealed and replaced by the Annex to this Protocol.

Article 7

This Protocol shall enter into force on the date of its signing.

It shall apply from 1 January 2004.

ANNEX

CONDITIONS GOVERNING TUNA-FISHING ACTIVITIES BY EUROPEAN COMMUNITY VESSELS IN THE MALAGASY FISHING ZONE

1. LICENCE APPLICATION AND ISSUING FORMALITIES

The procedure for applying for and issuing licences authorising Community vessels to fish in Malagasy waters shall be as follows:

(a) Through its representative in Madagascar, the Commission shall present simultaneously to the Malagasy authorities:

— A licence application for each vessel, completed by owners wishing to fish under this Agreement, no later than 1 December preceding the year of validity of the licence.

By way of derogation from the above provision, vessel-owners who have not submitted a licence application prior to 1 December may do so during the calendar year under way no later than 30 days before the start of the fishing activities. In such cases, vessel owners shall pay the entire fees due for the full year in accordance with point 2(b).

— An annual application for prior authorisation to enter Malagasy territorial waters; such authorisation shall be valid for the duration of the licence.

Licence applications shall be made on the form provided by Madagascar for this purpose, in accordance with the specimen given in Appendix 1; they shall be accompanied by proof of payment of the advance chargeable to the vessel-owner.

(b) Licences shall be issued for a specific vessel and shall not be transferable.

However, at the request of the Commission and in cases of *force majeure*, a vessel's licence shall be replaced by a new licence for another vessel whose features are similar to those of the vessel to be replaced. The owner of the vessel being replaced shall return the cancelled licence to the Malagasy Ministry responsible for sea fisheries via the Commission Delegation in Madagascar.

The new licence shall indicate:

— the date of issue,

— the fact that it invalidates and replaces the licence of the previous vessel.

No fee as laid down in Article 5 of the Agreement shall be due for the unexpired period of validity.

(c) The Malagasy authorities shall send the licence to the Commission representative in Madagascar.

(d) Licences shall be kept on board at all times; however, on receipt of the advance payment notification sent by the Commission to the Malagasy authorities, vessels shall be entered on a list of vessels authorised to fish, which shall be sent to the Malagasy authorities responsible for fisheries inspection. A copy of the said licence may be obtained by fax pending arrival of the licence itself; that copy shall be kept on board.

(e) Owners of tuna vessels shall be represented by an agent in Madagascar.

(f) Before the Protocol enters into force, the Malagasy authorities shall send the Commission Delegation in Madagascar full details of the bank accounts to be used for the payment of fees and advances.

2. VALIDITY OF LICENCES AND PAYMENT OF FEES

- (a) Notwithstanding Article 4(4) of the Agreement, licences shall be valid for a period of one calendar year, from 1 January to 31 December. They shall be renewable. However, for the first year of application of the Protocol (1 January 2004 to 31 December 2004), where on 1 January 2004 a vessel has a licence issued under the preceding Protocol which is due to expire on 20 May 2004, that licence shall remain valid until that date.
- (b) The fee shall be EUR 25 per tonne caught in waters under Malagasy jurisdiction. Licences shall be issued in return for the advance payment to the Malagasy Treasury of an annual sum of EUR 2 800 per tuna seiner, EUR 1 750 per surface longliner of more than 150 GRT and EUR 1 200 per surface longliner of 150 GRT or less. These advances correspond to the duties payable in respect of annual catches of 112 tonnes, 70 tonnes and 48 tonnes respectively in the Malagasy fishing zone.

However, for the first year of application of the Protocol (1 January 2004 to 31 December 2004), where on 1 January 2004 a vessel has a licence issued under the preceding Protocol which is due to expire on 20 May 2004, the advances for the unexpired period of that first year (21 May 2004 to 31 December 2004) shall be as follows:

- for tuna seiners: EUR 1 720,
- for surface longliners of more than 150 GRT: EUR 1 091,
- for surface longliners of 150 GRT or less: EUR 735.

3. CATCH DECLARATION AND STATEMENT OF FEES

- (a) Vessels authorised to fish in Madagascar's fishing zone under this Agreement shall send information about their catches to Madagascar's Fisheries Surveillance Centre through the Commission Delegation in Madagascar, in accordance with the following procedure:

Tuna seiners and surface longliners shall complete a fishing form corresponding to the specimen given in Appendix 2 for each period spent fishing in Madagascar's fishing zone. The forms shall be sent to the relevant authorities referred to above no later than 31 March of the year following the year for which the licences were valid.

Forms must be completed legibly and be signed by the skipper of the vessel. In addition, they must be completed by all vessels which have obtained a licence, even if they have not fished.

- (b) The statement of the fees due for the past calendar year shall be drawn up by the Commission by 30 June of the year following the year for which the licences were valid, after deducting the advances and fees indicated in point 2(b) above. This statement of fees shall be drawn up using the catch statement based on the catch declarations made by each vessel-owner. The catch statement must be confirmed by the scientific institutes responsible for checking catch data in the Member States, such as the Institut de Recherche pour le Développement (IRD), the Institut Français de Recherche et d'Exploitation de la Mer (IFREMER), the Instituto Español de Oceanografía (IEO), the Instituto Português de Investigação Marítima (IPIMAR) and the relevant Malagasy institute, the Antsiranana Tuna Statistical Unit (USTA).

The statement of fees drawn up by the Commission shall be forwarded to Madagascar's Fisheries Surveillance Centre for confirmation. The Surveillance Centre shall have 30 days to notify any reaction.

After that time, the statement of fees shall be forwarded to the vessel-owners.

In the event of a dispute, the parties shall hold consultations within the Joint Committee provided for in Article 9 of the Agreement to establish the final statement of fees, which shall then be sent to the vessel-owners.

Vessel-owners shall make any additional payments to the Malagasy fisheries authorities within 30 days of notification of the final statement of fees.

Where the statement of fees is lower than the advance referred to in 2(b) above, the resulting balance shall not be reimbursed to the vessel-owner.

4. COMMUNICATIONS

Skippers shall notify Madagascar's Fisheries Surveillance Centre, at least three hours in advance, by radio (dual frequency 8 755 Tx 8 231 Rx USB), by fax (261) 202 24 90 14 or by e-mail (csp-mprh@dts.mg) with confirmation of their intention to bring their vessel into or take it out of Madagascar's fishing zone.

When giving notification of their intention to enter the fishing zone, they shall also report the estimated quantities of catches on board, even when no catches have been made.

Finally, when notifying their intention to leave, they shall report on the estimated catches taken during the time they spent in the Malagasy fishing zone.

Radio transmissions shall be made during the working hours and days applicable in Madagascar.

These requirements shall also apply to Community fishing vessels intending to unload at any Malagasy port.

5. OBSERVERS

At the request of the Ministry responsible for fisheries, tuna seiners and surface longliners shall take an observer on board, who shall be treated as an officer. The time spent on board by observers shall be fixed by the Ministry responsible for fisheries, but, as a general rule, it should not exceed the time required to carry out their duties. The observers' specific activities are set out in Appendix 3.

The conditions governing their embarkation shall be defined by the Ministry responsible for fisheries, represented by Madagascar's Fisheries Surveillance Centre.

Vessel-owners or their agents shall inform Madagascar's Fisheries Surveillance Centre at least two days in advance of their vessel's arrival in a Malagasy port with a view to taking the observer on board.

Vessel-owners shall, via their agents, make a payment of EUR 20 to the Malagasy Government (Madagascar's Fisheries Surveillance Centre) for each day spent by each observer on board a tuna seiner or surface longliner.

The cost of approaching the Malagasy port of embarkation shall be borne by the Malagasy Government. The cost of taking observers on board and putting them ashore outside Madagascar shall be borne by the vessel-owners. Observers may be taken on board up to 30% of the Community vessels operating in Madagascar's fishing zone. The time spent by observers on board shall depend on the length of the trip in that zone. If a Community vessel fails to go to a Malagasy port to take an observer on board, embarkation shall be carried out using a patrol vessel of Madagascar's Fisheries Surveillance Centre.

The spot where the observer is to be transferred and the associated approach costs shall be agreed with Madagascar's Fisheries Surveillance Centre, the costs being borne by the vessel-owner.

Transfer of the observer on to another vessel at sea shall be agreed between the skipper of the vessel and the Madagascar Fisheries Surveillance Centre.

If the observer is not present at the time and place agreed and during the 12 hours following the time agreed, vessel-owners shall be automatically absolved of their obligation to take the observer on board. If the vessel is delayed in getting under way, the vessel-owner shall bear the observer's board and lodging costs until the time of actual embarkation.

6. SIGNING-ON OF SEAMEN

- (a) At least forty Malagasy seamen shall be employed by the fleet of tuna seiners and surface longliners for the duration of the fishing season in the Malagasy fishing zone. The wages of the seamen employed shall be agreed between the vessel-owners' agents and the seamen concerned. The wages must cover social security benefits.

The employment contracts of those seamen shall be concluded between the agents and the seamen concerned.

A detailed list of the Malagasy seamen signed on (with their names, period of employment, wages, etc.) shall reach the Ministry responsible for fisheries no later than 31 January of the year following that for which the licence was valid.

If the fleet of tuna seiners and surface longliners is unable to employ a total of forty seamen, vessel-owners who have not signed on seamen shall be obliged to pay compensation for the seamen not employed; the amount of the compensation, which shall be payable for the duration of the fishing season in the Malagasy fishing zone, shall be set by the Joint Committee provided for in Article 9 of the Agreement. That sum shall be used to train Malagasy fishermen and shall be paid into an account whose number shall be notified to the agents, with a copy being sent to the Commission Delegation in Madagascar.

- (b) The ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work shall apply as of right to seamen signed on by Community vessels. This concerns in particular the freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining, and the elimination of discrimination in respect of employment and occupation.

Local seamen's employment contracts, a copy of which shall be given to the signatories, shall be drawn up between the vessel-owners' representative(s) and the seamen and/or their trade unions or their representatives in consultation with the responsible local authorities. These contracts shall guarantee the seamen the social security cover applicable to them, including life assurance and sickness and accident insurance. The wage conditions granted to local seamen/fishermen shall not be lower than those applied to Malagasy crews and shall under no circumstances be below ILO standards.

Where the employer is a local company, the employment contract shall specify the name of the vessel-owner and the name of the flag State.

Furthermore, vessel-owners shall guarantee local seamen who are recruited living and working conditions similar to those enjoyed by Community seamen.

7. FISHING ZONES

Community vessels shall have access to all waters under Madagascar's jurisdiction beyond 12 nautical miles from the coastline.

Should the Ministry responsible for fisheries decide to install experimental fish concentration devices, it shall inform the Commission and the agents of the vessel-owners concerned, indicating the geographical position of the devices.

From the 30th day after such notification, it shall be forbidden to go within 1.5 nautical miles of those devices. The dismantling of any experimental devices must be reported to the same parties immediately.

8. INSPECTION AND SURVEILLANCE OF FISHING ACTIVITIES

Vessels holding a licence shall allow on board any officials duly authorised by the Republic of Madagascar to inspect and monitor fishing activities and shall assist them in the accomplishment of their duties.

9. SATELLITE MONITORING

Since the Republic of Madagascar has introduced a Vessel Monitoring System (VMS) for its own fleet and intends to extend this system on a non-discriminatory basis to all vessels fishing in its fisheries zone, and Community vessels have been subject to satellite monitoring wherever they operate under Community legislation since 1 January 2000, it is recommended that the national authorities of the flag States and of the Republic of Madagascar should monitor by satellite as follows vessels fishing under the Agreement:

1. For the purposes of satellite monitoring, the Malagasy authorities have communicated to the Community the coordinates (latitudes and longitudes) of Madagascar's fishing zone (Table I). The map relating to the table of coordinates is attached in Appendix 4.

The Malagasy authorities shall transmit this information in electronic form, expressed in decimal degrees, to the WGS-84 datum system.

2. The parties shall exchange information on X.25 addresses and the specifications for electronic communications between their control centres in accordance with the conditions laid down in points 4 and 6. Such information shall include the following wherever possible: names, telephone, telex and fax numbers, and e-mail addresses (Internet or X.400) which may be used for general communications between control centres.
3. The position of vessels shall be determined with a margin of error of less than 500 metres and a confidence interval of 99 %.
4. When a vessel which is fishing under the Agreement and is the subject of satellite-based monitoring pursuant to Community legislation enters a fishing zone of the Republic of Madagascar, the subsequent position reports shall immediately be transmitted by the control centre of the flag State to Madagascar's Fisheries Surveillance Centre at intervals of no more than one hour (longitude, latitude, course and speed). The messages concerned shall be identified as position reports.
5. The messages specified in point 4 shall be transmitted electronically in X.25 format, without any further protocol. They shall be communicated in real time in the format set out in Table II.
6. Where the continuous satellite-monitoring equipment installed on board a fishing vessel develops a technical fault or breaks down, the skipper of the vessel shall transmit the information specified in point 4 to the control centre of the flag State in good time. In such circumstances, a global position report shall be sent at 6.00, 12.00 and 18.00 (Madagascar time) while the vessel is in the Malagasy fishing zone. This global position report shall include the position reports as registered by the skipper of the vessel on an hourly basis in accordance with the requirements laid down in point 4.

The control centre of the flag State or the fishing vessel shall send these messages immediately to the Fisheries Surveillance Centre. The defective equipment shall be repaired or replaced as soon as the vessel completes its fishing trip or within one month at the latest. After this deadline, the vessel in question may not undertake any further fishing trips until the equipment has been repaired or replaced.

7. The control centres of the flag States shall monitor the movements of their vessels in Malagasy waters at two-hourly intervals. If the vessels are not being monitored in accordance with the conditions laid down, the Fisheries Surveillance Centre shall be informed immediately and the procedure laid down in point 6 shall be applicable.
8. If the Fisheries Surveillance Centre establishes that the flag State is not transmitting the information specified in point 4, the other party shall be informed immediately.
9. The surveillance data communicated to the other party in accordance with these provisions is intended solely for the purposes of the Malagasy authorities in controlling and monitoring the Community fleet fishing under the EC/Madagascar Fisheries Agreement. Such data may not under any circumstances be communicated to other parties.

10. The parties agree to take all necessary steps to meet the message requirements laid down in points 4 and 6 as soon as possible, and in no case later than six months after these provisions enter into force.
11. The parties agree to exchange upon request information on the equipment used for satellite monitoring, in order to ensure that each piece of equipment is fully compatible with the requirements of the other party for the purposes of these provisions.
12. Any dispute over the interpretation or application of these provisions shall be the subject of consultation between the parties within the Joint Committee provided for in Article 9 of the Agreement.

Table I

Coordinates (latitudes and longitudes) of the Madagascar fishing zone

(see also map in Appendix 4)

Ref	Coordinates in decimal degrees		Coordinates in degrees and minutes	
	X	Y	X	Y
A	49,40	-10,3	49°24' E	10°18' S
B	51	-11,8	51°0' E	11°48' S
C	53,3	-12,7	53°18' E	12°42' S
D	52,2	-16,3	52°12' E	16°18' S
E	52,8	-18,8	52°48' E	18°48' S
F	52	-20,4	52°0' E	20°24' S
G	51,8	-21,9	51°48' E	21°54' S
H	50,4	-26,2	50°24' E	26°12' S
I	48,3	-28,2	48°18' E	28°12' S
J	45,4	-28,7	45°24' E	28°42' S
K	41,9	-27,8	41°54' E	27°48' S
L	40,6	-26	40°36' E	26°0' S
M	41,8	-24,3	41°48' E	24°18' S
N	41,6	-20,8	41°36' E	20°48' S
O	41,4	-19,3	41°24' E	19°18' S
P	43,2	-17,8	43°12' E	17°48' S
Q	43,4	-16,9	43°24' E	16°54' S
R	42,55	-15,6	42°33' E	15°36' S
S	43,15	-14,35	43°9' E	14°21' S
T	45	-14,5	45°0' E	14°30' S
U	46,8	-13,4	46°48' E	13°24' S
V	48,4	-11,2	48°24' E	11°12' S

Table II

Communication of VMS messages to Madagascar**Position report**

Data element	Code	Mandatory/ optional	Remarks
Start record	SR	M	System detail — indicates start of record
Recipient	AD	M	Message detail — recipient. Alpha 3 ISO country code
From	FR	M	Message detail — sender. Alpha 3 ISO country code
Flag State	FS	O	
Type of message	TM	M	Message detail — Message type „POS“
Radio call sign	RC	M	Vessel detail — international radio call sign of vessel
Contracting party internal reference number	IR	O	Vessel detail. Unique contracting party number as flag State ISO-3 code followed by number)
External registration number	XR	O	Vessel detail; number marked on side of vessel
Latitude	LA	M	Vessel position detail — position in degrees and minutes N/S DDMM (WGS-84)
Longitude	LO	M	Vessel position detail — position in degrees and minutes E/W DDDMM (WGS-84)
Course	CO	M	Vessel course 360° scale
Speed	SP	M	Vessel speed in tenths of knots
Date	DA	M	Vessel position detail — date of record of UTC position (YYYYMMDD)
Time	TI	M	Vessel position detail — time of record of UTC position (HHMM)
End record	ER	M	System detail — indicates end of record

Character set: ISO 8859.1

Each data transmission is structured as follows:

— a double slash (//) and field code indicate the start of the message,

— a single slash (/) separates the field code and the data.

Optional data elements have to be inserted between the start and end of the record.

10. TRANSSHIPMENT

When fish are transhipped, freezer tuna seiners shall hand over the fish which they do not intend to keep to a company or body appointed by the Malagasy fisheries authorities.

11. SUPPLY OF SERVICES

Community vessel-owners operating in the Malagasy fishing zone shall practise positive discrimination in favour of Malagasy services (careening, handling, fuel-oil bunkering, consignment, etc.).

The Madagascar authorities shall define the terms for the use of port facilities together with the beneficiaries of the Agreement.

12. PENALTIES

Any breach of this Protocol or of Malagasy fisheries legislation shall be penalised in accordance with the Malagasy laws and regulations in force.

The Commission shall be informed in writing within 48 hours at the latest of any penalty imposed on any Community vessel, and of all the relevant facts concerning the case.

13. BOARDING OF VESSELS

1. Transmission of information

The Malagasy Ministry responsible for fisheries shall inform the Commission Delegation and the flag State in writing, within 48 hours, of the boarding of any Community fishing vessel operating under the Agreement in Madagascar's fishing zone and shall transmit a brief report of the circumstances and reasons leading to such boarding. The Commission Delegation and the flag State shall also be kept informed of any proceedings initiated and penalties imposed.

2. Settlement of boarding

In accordance with the law on fisheries and the relevant regulations, infringements may be settled:

- (a) either through a compromise procedure, in which case the amount of the fine shall be determined in accordance with Malagasy legislation laying down minimum and maximum figures;
- (b) or by legal proceedings, if no compromise settlement was possible, in accordance with Malagasy law.

3) The vessel shall be released and its crew authorised to leave the port:

- (a) either as soon as the obligations imposed by the compromise procedure have been completed on presentation of the receipt for the settlement, or
- (b) on presentation of proof that a bank security has been lodged, pending completion of the legal proceedings.

14. ENVIRONMENTAL PROTECTION

In the interests of the environment, the two parties undertake to introduce the following measures:

- no vessel may spill oil or derivatives thereof into the Malagasy fishing zone, or throw plastic materials or household waste into that zone,
- responsible fisheries, rational management and the preservation of tuna stocks shall be promoted within the IOTC,
- protected and prohibited species, such as whales, dolphins, turtles and sea birds, may not be caught.

The European Community shall be entrusted with the task of notifying the Ministry responsible for fisheries of any environmentally-unfriendly act committed by any vessel fishing in the Malagasy fishing zone.

Appendix 1

APPLICATION FORM FOR A FISHING LICENCE

1. New application or renewal:
2. Name of vessel and flag:
3. Period of validity: from to
4. Name of vessel-owner:
5. Address and fax number of vessel-owner:
-
-
6. Name and address of charterer (if different from 4 and 5):
7. Name and address of official representative in Madagascar:
-
8. Name of skipper of vessel:
9. Type of vessel:
10. Registration number:
11. External identification of vessel:
12. Port and country of registration:
13. Overall length and breadth of vessel:
14. Gross and net tonnage of vessel:
15. Make and power of main engine:
16. Freezing capacity (t/d):.....
17. Hold capacity (m³):
18. Radio call sign and frequency:
19. Other communications equipment (telex, fax):
20. Fishing gear:
-
21. Crew numbers, broken down by nationality:
-
22. Fishing licence No (in the event of a renewal, attach licence):
-

I, the undersigned,, certify that the above information is correct and undertake to comply therewith.

.....
(Stamp and signature of vessel-owner)

.....
(Date)

*Appendix 3***EMBARKATION OF OBSERVERS**

Tuna seiners and surface longliners authorised to fish in the Malagasy fishing zone shall take on board an observer from the Fisheries Surveillance Centre holding a professional identity card and a seaman's licence. The time spent on board by observers shall be fixed by Madagascar's Fisheries Surveillance Centre, but, as a general rule, it should not exceed the time required to carry out their duties.

While on board, observers shall:

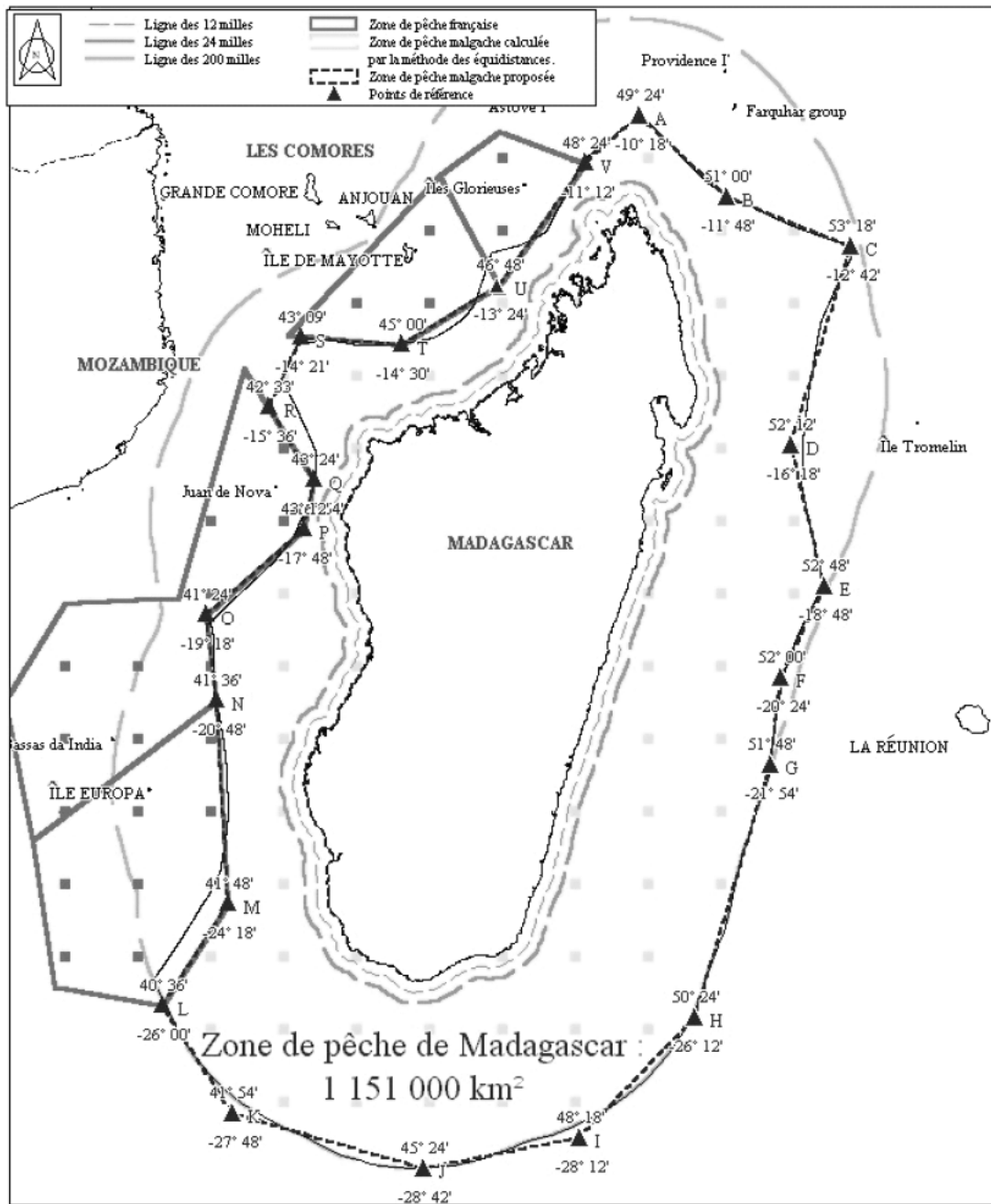
1. observe, record and report on the fishing activities of vessels in the Malagasy fishing zone;
2. verify the position of vessels engaged in fishing operations;
3. perform biological sampling in the context of scientific programmes;
4. note the fishing gear used;
5. collect the catch data for the fishing zone during their time on board;
6. take all appropriate steps to ensure that the conditions under which they are taken on board and their presence on board do not interrupt or hamper fishing activities;
7. respect the material and equipment on board and the confidentiality of any document belonging to the said vessel;
8. draw up a report on the trip and send it to Madagascar's Fisheries Surveillance Centre, and send a copy to the European Commission Delegation.

To that end, the owners and skippers of fishing vessels must:

1. allow observers to board the vessel to carry out their tasks and remain on board the vessel during the period specified in the request;
 2. provide a suitable working environment, including a table with adequate lighting;
 3. supply the information they possess on fishing activities in Madagascar's fishing zone;
 4. give the vessel's position (longitude and latitude);
 5. send or receive messages, or allow messages to be sent and received, using the means of communication on board the vessel;
 6. provide access to all parts of the vessel where fishing, processing and storage take place;
 7. allow samples to be taken;
 8. provide suitable storage facilities for samples, without prejudice to the vessel's storage capacity;
 9. provide assistance in examining and measuring the fishing gear on board the vessel;
 10. allow observers to remove the samples and documents obtained during their stay on board;
 11. where observers remain on board the vessel for more than four hours at a time, provide them with food and accommodation on the same terms as the vessel's officers.
-

Appendix 4

ZONE DE PÊCHE DE MADAGASCAR

Échelle: 1 /14 000 000^e.

Édition: Septembre 2003.

0 250 500
en kilomètre

Zone de pêche de Madagascar:

- À l'ouest: Calage de la zone de pêche de Madagascar sur la zone de pêche française.
- Au sud et au sud-est: Calage sur la ligne des 200 milles calculée à partir du trait de côte.
- Au nord et à l'est: Calage sur la zone de pêche calculée par la méthode des équidistances.
- Simplification de la délimitation à partir de points de référence.

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 556/2005**z dne 12. aprila 2005****o določitvi pavšalnih uvoznih vrednosti za določanje vhodne cene nekaterega sadja in zelenjave**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 3223/94 z dne 21. decembra 1994 o podrobnih pravilih za uporabo uvoznega režima za sadje in zelenjavo ⁽¹⁾, in zlasti člena 4(1) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Uredba (ES) št. 3223/94 v skladu z rezultati večstranskih trgovinskih pogajanj urugvajskega kroga oblikuje merila, po katerih Komisija določa pavšalne vrednosti za uvoz iz tretjih držav, za proizvode in obdobja, predpisana v Prilogi k Uredbi.

- (2) V skladu z zgornjimi merili je treba določiti pavšalne uvozne vrednosti v višini, podani v Prilogi k tej uredbi –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Pavšalne uvozne vrednosti iz člena 4 Uredbe (ES) št. 3223/94 so določene v Prilogi k Uredbi.

Člen 2

Ta uredba začne veljati 13. aprila 2005.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 12. aprila 2005

Za Komisijo

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

Generalni direktor za kmetijstvo in razvoj podeželja

⁽¹⁾ UL L 337, 24.12.1994, str. 66. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1947/2002 (UL L 299, 1.11.2002, str. 17).

PRILOGA

k Uredbi Komisije z dne 12. aprila 2005 o določitvi pavšalnih uvoznih vrednosti za določanje vhodne cene nekaterega sadja in zelenjave

(EUR/100 kg)

Tarifna oznaka KN	Oznaka tretje države ⁽¹⁾	Pavšalna uvozna vrednost
0702 00 00	052	84,4
	096	105,7
	204	55,5
	212	146,4
	624	104,9
	999	99,4
0707 00 05	052	135,5
	204	51,5
	999	93,5
0709 10 00	220	79,0
	999	79,0
0709 90 70	052	109,7
	096	75,1
	204	81,3
	999	88,7
0805 10 20	052	55,0
	204	47,9
	212	56,6
	220	48,9
	624	61,6
	999	54,0
0805 50 10	052	67,1
	220	71,1
	400	67,7
	624	70,3
	999	69,1
0808 10 80	388	86,4
	400	130,3
	404	81,4
	508	65,2
	512	73,5
	524	72,7
	528	72,3
	720	83,9
	804	107,7
999	85,9	
0808 20 50	388	84,5
	512	75,6
	528	61,7
	999	73,9

⁽¹⁾ Nomenklatura držav je določena z Uredbo Komisije (ES) št. 2081/2003 (UL L 313, 28.11.2003, str. 11). Oznaka „999“ pomeni „drugega porekla“.

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 557/2005**z dne 11. aprila 2005****o prenehanju lova na severno kozico za ladje, ki plujejo pod zastavo države članice razen Estonije, Litve, Latvije in Poljske**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (EGS) št. 2847/93 z dne 12. oktobra 1993 o oblikovanju nadzornega sistema skupne ribiške politike⁽¹⁾ in zlasti člena 21(3) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Uredba Sveta (ES) št. 27/2005 z dne 22. decembra 2004 o določitvi možnosti ribolova in s tem povezanih pogojev za določene staleže in skupine staležev rib za leto 2005, ki se uporabljajo v vodah Skupnosti in za plovila Skupnosti v vodah, kjer se zahtevajo omejitve ulova, za leto 2005⁽²⁾ predvideva kvote za ulov severne kozice.
- (2) Za zagotavljanje spoštovanja določb o količinskih omejitvah ulova staleža, za katerega veljajo kvote, je potrebno, da Komisija določi datum, od katerega dalje se šteje, da so ribiška plovila držav članic s svojimi ulovi izčrpala kvoto.
- (3) Glede na podatke, ki jih je prejela Komisija, je ulov severne kozice v vodah cone NAFO 3 L za ladje, ki plujejo pod zastavo države članice ali so v državah

članicah registrirane, razen Estonije, Litve, Latvije in Poljske, dosegel dodeljeno kvoto za leto 2005. Skupnost je prepovedala ribolov tega staleža od 24. februarja 2005 dalje. Potrebno je, da se ta datum sprejme tudi v tej uredbi –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Za ulov severne kozice v vodah cone NAFO 3L za ladje, ki plujejo pod zastavo države članice ali so v državah članicah registrirane, razen Estonije, Litve, Latvije in Poljske, velja, da je kvota, ki je bila za leto 2005 dodeljena Skupnosti, izčrpana.

Za ladje, ki plujejo pod zastavo države članice ali so v državah članicah registrirane, razen Estonije, Litve, Latvije in Poljske, je prepovedan ulov severne kozice v vodah cone NAFO 3L, kot tudi shranjevanje na krovu, pretovarjanje in raztovarjanje tega staleža, ulovljenega po datumu uporabe te uredbe.

Člen 2

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se od 24. februarja 2005.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 11. aprila 2005

Za Komisijo

Jörgen HOLMQUIST

Generalni direktor za ribištvo in pomorske zadeve

⁽¹⁾ UL L 261, 20.10.1993, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1954/2003 (UL L 289, 7.11.2003, str. 1).

⁽²⁾ UL L 12, 14.1.2005, str. 1.

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 558/2005

z dne 12. aprila 2005

o spremembi Uredbe (EGS) št. 3846/87 o vzpostavitvi nomenklature kmetijskih proizvodov za izvozna nadomestila in o spremembi Uredbe (ES) št. 174/1999 o posebnih podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (EGS) št. 804/68 v zvezi z izvoznimi dovoljenji in izvoznimi nadomestili za mleko in mlečne izdelke

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1255/1999 z dne 17. maja 1999 o skupni organizaciji trga mleka in mlečnih izdelkov⁽¹⁾ in zlasti člena 31(14) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Na podlagi kombinirane nomenklature Uredba Komisije (EGS) št. 3846/87⁽²⁾ vzpostavlja nomenklaturu kmetijskih proizvodov za izvozna nadomestila.

(2) Nomenklatura za izvozna nadomestila predvideva, da se za sire lahko dodelijo izvozna nadomestila, kadar izpolnjujejo minimalne zahteve glede suhe snovi v mleku in mlečne maščobe. Vrsta sira, proizvedena v nekaterih novih državah članicah, lahko izpolnjuje navedene potrebne zahteve, vendar se zanjo ne smejo odobriti izvozna nadomestila, ker ni vključena v sedanji sistem uvrščanja po nomenklaturi za izvozna nadomestila. Zaradi pomembnosti navedenega sira za vpleteno mlekarstvo industrijo, trgovino in proizvajalce mleka je ustrezno dodati oznako proizvoda pod postavko „drugi siri“, kar bi omogočilo uvrstitev navedenega sira v nomenklaturu za izvozna nadomestila.

(3) Količine, za katere se zahtevajo izvozna dovoljenja v kategoriji „siri“, vedno presegajo okvir izvoznih omejitev, ki so bile Skupnosti dodeljene v sklopu Sporazuma o kmetijstvu na podlagi urugvajskega kroga večstranskih trgovinskih pogajanj. Dodatna izvozna dovoljenja, ki se bodo uporabljala za na novo oblikovano postavko, bodo še povečevala pritisk na to kategorijo.

⁽¹⁾ UL L 160, 26.6.1999, str. 48. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Komisije (ES) 186/2004 (UL L 29, 3.2.2004, str. 6).

⁽²⁾ UL L 366, 24.12.1987, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 2199/2004 (UL L 380, 24.12.2004, str. 1).

(4) Člen 3 Uredbe Komisije (ES) št. 174/1999⁽³⁾ določa, da za izvoz sirov ne bodo dodeljena nobena nadomestila, kadar je cena franko meja pred uporabo nadomestila v državi članici izvoza nižja od 230 EUR na 100 kilogramov. Sir pod oznako 0406 90 33 9919 nomenklature za nadomestila je izvzet iz te določbe. V teh okoliščinah in zaradi velikega povpraševanja po izvoznih dovoljenjih za sire je ustrezno uporabiti to določbo za vse sire brez izjeme.

(5) V opombi 10 sektorja 9 Priloge I k Uredbi (EGS) št. 3846/87, ki velja za nariban sir, sir v prahu ali topljeni sir, je navedeno, da dodana nemlečna snov ne bo upoštevana pri izračunu nadomestil. Ustrezno je razširiti to določbo na vse sire in bolje opredeliti zadevno nemlečno snov. Morda ne bo mogoče, da bi izvoznik in še teže pristojni organi opredelili težo teh snovi. Zato je ustrezno zmanjšati nadomestilo za standardni znesek.

(6) Nadomestilo se odobri na podlagi neto teže sira. Nekaj nejasnosti je v primerih, kadar so siri v ovojnici iz parafina, pepela ali voska ali pa oviti v plastično folijo. Ustrezno je določiti, da se pri izračunu nadomestila tako pakiranje ne šteje za del neto teže proizvoda. Morda ne bo mogoče, da bi izvoznik in pristojni organi pri plastičnih folijah, parafinu in pepelu lahko opredelili težo teh snovi. Zato je ustrezno zmanjšati nadomestilo za standardni znesek.

(7) Uredbo (EGS) št. 3846/87 in Uredbo (ES) št. 174/1999 je zato treba ustrezno spremeniti.

(8) Ukrepi, predvideni s to uredbo, so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za mleko in mlečne proizvode –

⁽³⁾ UL L 20, 27.1.1999, str. 8. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 2250/2004 (UL L 381, 28.12.2004, str. 25).

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Priloga I k Uredbi (EGS) št. 3846/87 se spremeni v skladu s Prilogo k tej uredbi.

Člen 2

V členu 3 Uredbe (ES) št. 174/1999 se črta četrti odstavek.

Člen 3

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se za izvozna dovoljenja, zahtevana od 27. maja 2005.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 12. aprila 2005

Za Komisijo
Mariann FISCHER BOEL
Članica Komisije

PRILOGA

Sektor 9 Priloge I k Uredbi (EGS) št. 3846/87 se spremeni:

1. Poimenovanje pod oznako KN „ex 0406“ se nadomesti s: „Sir in skuta ⁽⁷⁾ ⁽¹⁰⁾:“
2. Poimenovanje pod oznako KN „ex 0406 20“ se nadomesti s: „– Sir, nariban ali v prahu, vseh vrst:“
3. Poimenovanje pod oznako KN „ex 0406 30“ se nadomesti s: „– Sir, topljen, razen naribanega ali v prahu:“
4. Podatki, ki se navezujejo na oznako KN „ex 0406 90 88“ se nadomestijo z naslednjim:

Oznaka KN	Poimenovanje blaga	Dodatne zahteve za uporabo tarifne oznake		Oznaka proizvoda
		Največja vsebnost vode v masi proizvoda (%)	Najmanjša vsebnost maščobe v suhi snovi (%)	
„Ex 0406 90 88	----- več kot 62 mas. % do vključno 72 mas. %:			
	----- siri iz sirotke			0406 90 88 9100
	----- drugo:			
	----- z vsebnostjo maščob v suhi snovi:			
	----- 10 mas. % ali več, vendar manj kot 19 mas. %	60	10	0406 90 88 9300
	----- 40 mas. % ali več: ----- Akawi	55	40	0406 90 88 9500“

5. Opomba 7 se nadomesti z naslednjim besedilom:

- „⁽⁷⁾ (a) Pri sirih v izvornem pakiranju, ki vsebuje tudi konzervirno tekočino, zlasti slanico, se nadomestilo odobri za neto težo, od katere se odšteje masa tekočine.
- (b) Plastična folija, parafin, pepel in vosek, ki se uporabljajo za pakiranje, se pri izračunu nadomestila ne štejejo za del neto teže proizvoda.
- (c) Kadar je sir v plastični foliji in deklarirana neto teža vključuje težo plastične folije, se znesek nadomestila zmanjša za 0,5 %.
- Pri opravljanju carinskih formalnosti vlagatelj izjavi, da je sir pakiran v plastično folijo in ali deklarirana neto teža vključuje težo plastične folije.
- (d) Kadar je sir v parafinu ali pepelu in deklarirana neto teža vključuje težo parafina ali pepela, se znesek nadomestila zmanjša za 2 %.
- Pri opravljanju carinskih formalnosti vlagatelj izjavi, da je sir pakiran v parafinu ali pepelu in ali deklarirana neto teža vključuje težo pepela ali parafina.
- (e) Kadar je sir v vosku, mora vlagatelj pri opravljanju carinskih formalnosti v deklaraciji navesti neto težo sira brez teže voska.“

6. Opomba (10) se nadomesti z naslednjim:

„⁽¹⁰⁾ (a) Kadar proizvod vsebuje nemlečne sestavine, ki niso začimbe ali zelišča, kakor so zlasti šunka, oreščki, kozice, losos, olive, rozine, se znesek nadomestila zmanjša za 10 %.

Pri opravljanju carinskih formalnosti vlagatelj v izjavi, ki je predvidena v ta namen, navede, da so dodane take nemlečne sestavine.

(b) Kadar proizvod vsebuje zelišča ali začimbe, kakor so zlasti gorčica, bazilika, česen, origano, se znesek nadomestila zmanjša za 1 %.

Pri opravljanju carinskih formalnosti vlagatelj v izjavi, ki je predvidena v ta namen, navede, da so dodana zelišča ali začimbe.

(c) Kadar proizvod vsebuje kazein in/ali kazienate in/ali sirotko in/ali proizvode iz sirotke in/ali laktozo in/ali permeat in/ali proizvode pod oznako KN 3504, se pri izračunu nadomestila ne upoštevajo dodani kazein in/ali kazienati in/ali sirotka in/ali proizvodi iz sirotke (razen sirotkinega masla pod oznako KN 0405 10 50) in/ali laktoza in/ali permeat in/ali proizvodi pod oznako KN 3504.

Pri opravljanju carinskih formalnosti vlagatelj v izjavi, predvideni v ta namen, navede, ali so dodani kazein in/ali kazienati in/ali sirotka in/ali proizvodi iz sirotke in/ali laktoza in/ali permeat in/ali proizvodi pod oznako KN 3504, in kadar so, največjo vsebnost v masi nemlečne snovi in/ali kazeina in/ali kazienatov in/ali sirotke in/ali proizvodov iz sirotke (kadar je to ustrezno, tudi vsebnost sirotkinega masla) in/ali laktoze in/ali permeata in/ali proizvodov pod oznako KN 3504 na 100 kilogramov končnega proizvoda.

(d) Ti proizvodi lahko vsebujejo majhne količine dodane nemlečne snovi, potrebne za njihovo proizvodnjo ali konzerviranje, kakor so sol, sirilo ali plesen.“

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 559/2005

z dne 12. aprila 2005

o začetku preiskave glede možnega izogibanja protidampinškim ukrepom, uvedenim z Uredbo Sveta (ES) št. 2074/97 o uvozu določenih obročkastih mehanizmov za mape s poreklom iz Ljudske republike Kitajske, pri uvozu določenih obročkastih mehanizmov za mape, poslanih iz Laosa, ne glede na to, ali je njihovo poreklo deklarirano v Laosu ali ne, in o registraciji takšnega uvoza

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

C. OBSTOJEČI UKREPI

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

- (5) Trenutno veljavni ukrepi, za katere je možno izogibanje, so protidampinški ukrepi, uvedeni z Uredbo Sveta (ES) št. 2074/2004⁽²⁾, kakor je bila razširjena na uvoz enakega izdelka, poslanega iz Vietnama⁽³⁾.

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 384/96 z dne 22. decembra 1995 o zaščiti proti dampinškemu uvozu iz držav, ki niso članice Evropske skupnosti⁽¹⁾ („osnovna uredba“), in zlasti členov 13(3), 14(3) in 14(5) Uredbe,

D. RAZLOGI

po posvetovanju s svetovalnim odborom,

- (6) Zahtevek vsebuje zadostne *prima facie* dokaze, da se protidampinškim ukrepom za uvoz zadevnega izdelka s poreklom iz Ljudske republike Kitajske izogiba s pretovarjanjem preiskovanih izdelkov prek Laosa in/ali s sestavljanjem preiskovanih izdelkov v Laosu. Predloženi dokazi so naslednji:

ob upoštevanju naslednjega:

A. ZAHTEVEK

- (1) Komisija je prejela zahtevek v skladu s členom 13(3) osnovne uredbe za preiskavo glede možnega izogibanja protidampinškim ukrepom, uvedenim na uvoz določenih obročkastih mehanizmov za mape s poreklom iz Ljudske republike Kitajske.
- (2) Zahtevek je 28. februarja 2005 vložila družba Ring Alliance Ringbuchtechnik GmbH v imenu proizvajalcev, ki predstavljajo več kot 70 % proizvodnje določenih obročkastih mehanizmov za mape v Skupnosti.

— Iz zahtevka je razvidna znatna sprememba vzorca trgovanja zaradi znatnega povečanja uvoza, medtem ko se je uvoz zadevnih izdelkov s poreklom iz Ljudske republike Kitajske po uvedbi ukrepov zmanjšal, ter da za tako spremembo razen uvedbe dajatve ni dovolj upravičenih razlogov ali utemeljitev.

B. IZDELEK

- (3) Izdelki, ki jih zadeva možno izogibanje, so določeni obročkasti mehanizmi za mape s poreklom iz Ljudske republike Kitajske („LRK“), navadno prijavljeni pod oznako KN ex 8305 10 00. Ta oznaka KN je navedena samo informativno.
- (4) Izdelki, ki se preiskujejo, so določeni obročkasti mehanizmi za mape, poslani iz Laosa („preiskovani izdelki“), navadno prijavljeni pod enakimi oznakami kot zadevni izdelek s poreklom iz Ljudske republike Kitajske.

— Videti je, da je sprememba vzorca trgovanja posledica pretovarjanja določenih obročkastih mehanizmov za mape s poreklom iz Ljudske republike Kitajske prek Laosa in/ali sestavljanja določenih obročkastih mehanizmov za mape v Laosu.

— Poleg tega ta zahtevek vsebuje zadostne *prima facie* dokaze, da sanacijski učinek obstoječih protidampinških ukrepov o uvozu zadevnega izdelka s poreklom iz Ljudske republike Kitajske slabi v smislu količine in cene. Videti je, da so znatne količin uvoza določenih obročkastih mehanizmov za mape iz Laosa nadomestile uvoz zadevnega izdelka s poreklom iz Ljudske republike Kitajske.

⁽¹⁾ UL L 56, 6.3.1996, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 461/2004 (UL L 77, 13.3.2004, str. 12).

⁽²⁾ UL L 359, 4.12.2004, str. 11.

⁽³⁾ Uredba Sveta (ES) št. 1208/2004 (UL L 232, 1.7.2004, str. 1).

— Zahtevek vsebuje tudi zadostne *prima facie* dokaze, da so cene preiskovanih izdelkov dampinške v primerjavi z običajno vrednostjo, ki je bila predhodno določena za določene obročkaste mehanizme za mape s poreklom iz Ljudske republike Kitajske.

— Če se med preiskavo poleg pretovarjanja in sestavljanja ugotovijo druge prakse izogibanja prek Laosa v skladu s členom 13 osnovne uredbe, lahko preiskava zajame tudi te prakse.

E. POSTOPEK

(7) Glede na zgoraj navedeno je Komisija ugotovila, da obstajajo zadostni dokazi, ki upravičujejo začetek preiskave v skladu s členom 13 osnovne uredbe, ter registracijo uvoza obročkastih mehanizmov za mape, poslanih iz Laosa, ne glede na to, ali je njihovo poreklo deklarirano v Laosu ali ne, v skladu s členom 14(5) osnovne uredbe.

(a) Vprašalniki

(8) Za pridobitev podatkov, ki so po mnenju Komisije potrebni za preiskavo, bo Komisija poslala vprašalnike izvoznikom/proizvajalcem in združenjem izvoznikov/proizvajalcev v Laosu, izvoznikom/proizvajalcem in združenjem izvoznikov/proizvajalcev v Ljudski republiki Kitajski, uvoznikom in združenjem uvoznikov v Skupnosti, ki so sodelovali pri preiskavi, ki je vodila k obstoječim ukrepom, ali so navedeni v zahtevku, ter organom oblasti Ljudske republike Kitajske in Laosa. Podatki se lahko po potrebi pridobijo tudi od industrije Skupnosti.

(9) Vsekakor morajo vse zainteresirane stranke nemudoma ali najpozneje v roku iz člena 3 vzpostaviti stik s Komisijo, da bi ugotovile, ali so navedene v zahtevku, in po potrebi v roku, določenem v členu 3(1) te uredbe zahtevale vprašalnik, če se rok, naveden v členu 3(2) te uredbe nanaša na vse zainteresirane stranke.

(10) Organi oblasti Ljudske republike Kitajske in Laosa bodo obveščeni o začetku preiskave, prejeli pa bodo tudi kopijo zahtevka.

(b) Zbiranje podatkov in izvedba zaslišanja

(11) Vse zainteresirane stranke so vabljeni, da pisno sporočijo svoja stališča in priskrbijo ustrezna dokazila. Poleg tega

lahko Komisija zasliši zainteresirane stranke, če vložijo zahtevek v pisni obliki in v njem navedejo posebne razloge, zaradi katerih bi morale biti zaslišane.

(c) Izvzetje iz registracije uvoza ali ukrepov

(12) Ker do možnega izogibanja prihaja zunaj Skupnosti, se v skladu s členom 13(4) osnovne uredbe lahko odobri izvzetje proizvajalcem zadevnega izdelka, ki lahko dokažejo, da niso povezani z nobenim proizvajalcem, za katerega veljajo ukrepi in za katere se ugotovi, da niso vpleteni v izogibanje, kakor je opredeljeno v členih 13(1) in 13(2) osnovne uredbe. Proizvajalci, ki želijo pridobiti izvzetje, morajo predložiti zahtevek z ustreznimi dokazili v roku, določenem v členu 3(3) te uredbe.

F. REGISTRACIJA

(13) V skladu s členom 14(5) osnovne uredbe je treba preiskovani izdelek registrirati, da se, če bi se v preiskavi ugotovilo izogibanje, zagotovi obračunavanje protidampinških dajatev v ustrezni višini z veljavnostjo za nazaj, in sicer od datuma registracije takega uvoza, poslanega iz Laosa.

G. ROKI

(14) V interesu dobrega upravljanja je treba določiti roke, znotraj katerih:

— se lahko zainteresirane stranke javijo Komisiji, pisno predstavijo svoja stališča in predložijo odgovore na vprašalnik ali kakršne koli druge podatke, ki naj se upoštevajo med preiskavo,

— proizvajalci v Laosu lahko zahtevajo izvzetje iz registracije uvoza ali ukrepov,

— zainteresirane stranke lahko pisno zahtevajo zaslišanje pred Komisijo.

(15) Opozoriti je treba na dejstvo, da je uveljavljanje večine procesnih pravic, določenih v osnovni uredbi, odvisno od tega, ali se stranka javi v roku iz člena 3 te uredbe.

H. NESODELOVANJE

Člen 3

- (16) Kadar katera koli zainteresirana stranka zavrne dostop do potrebnih podatkov ali teh ne predloži v roku ali znatno ovira preiskavo, se lahko v skladu s členom 18 osnovne uredbe na podlagi dostopnih dejstev sprejmejočasne ali dokončne pozitivne ali negativne ugotovitve.
- (17) Če se ugotovi, da je katera koli zainteresirana stranka predložila napačne ali zavajajoče podatke, se ti podatki ne upoštevajo in se lahko v skladu s členom 18 osnovne uredbe uporabijo dejstva, ki so na razpolago. Če katera koli zainteresirana stranka ne sodeluje ali pa sodeluje le delno in zato ugotovitve temeljijo na dostopnih dejstvih v skladu s členom 18 osnovne uredbe, je lahko izid za stranko manj ugoden, kot bi bil, če bi sodelovala –

1. Za vprašalnike je treba zaprositi pri Komisiji v 15 dneh od objave te uredbe v *Uradnem listu Evropske unije*.

2. Če zainteresirane stranke želijo, da se med preiskavo upoštevajo njihova stališča, se morajo javiti Komisiji, pisno izraziti svoja stališča in predložiti izpolnjen vprašalnik ali kakršne koli druge podatke v 40 dneh od datuma objave te uredbe v *Uradnem listu Evropske unije*, če ni drugače določeno.

3. Proizvajalci iz Laosa, ki zahtevajo izvzetje iz registracije uvoza ali ukrepov, morajo predložiti zahtevek z ustreznimi dokazili v istem 40-dnevnem roku.

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

V skladu s členom 13(3) Uredbe (ES) št. 384/96 se začne preiskava z namenom, da se ugotovi, ali se uvoz določenih obročkastih mehanizmov za mape v Skupnost, ki se uvršča v oznako KN ex 8305 10 00 (oznaki TARIC 8305 10 00 13 in 8305 10 00 23) in so poslani iz Laosa, ne glede na to, ali je njihovo poreklo deklarirano v Laosu ali ne, izogiba ukrepom, uvedenim z Uredbo (ES) št. 2074/2004.

V tej uredbi so obročkasti mehanizmi za mape sestavljeni iz dveh pravokotnih jeklenih plošč ali žic z najmanj štirimi polobroči iz jeklene žice, pritrjenimi nanje, povezuje pa jih jeklena krovna ploščica. Odpremo jih lahko tako, da razmaknemo polobroče ali uporabimo majhen sprožilni mehanizem iz jekla, ki je pritrjen na obročkasti mehanizem za mape.

Člen 2

Carinskim organom se v skladu s členoma 13(3) in 14(5) Uredbe (ES) št. 384/96 dajo navodila, da izvedejo ustrezne ukrepe za registracijo uvoza, opredeljenega v členu 1 te uredbe.

Prijava preneha veljati devet mesecev po datumu začetka veljavnosti te uredbe.

Komisija lahko z uredbo odredi, da carinski organi prenehajo z registracijo uvoza v Skupnost za izdelke proizvajalcev, ki so zaprosili za izvzetje iz registracije in za katere je bilo ugotovljeno, da se ne izogibajo protidampinškim datjavam.

4. Zainteresirane stranke lahko tudi zaprosijo za zaslišanje pri Komisiji v istem 40 dnevem roku.

5. Vsi podatki, ki se nanašajo na zadevo, vsi zahtevki za zaslišanje, za vprašalnik ali za izvzetje morajo biti predloženi v pisni obliki (ne v elektronski obliki, razen če ni drugače določeno) in morajo vsebovati ime, naslov, elektronski naslov, telefon, faks in/ali številke teleksa zainteresirane stranke. Vsa pisna stališča, vključno z podatki, zahtevanimi v tej uredbi, izpolnjenim vprašalnikom in korespondenco, ki jih zainteresirane stranke predložijo na zaupni osnovi, se opremijo z oznako „Interno“⁽¹⁾ ter se jim v skladu s členom 19(2) osnovne uredbe priloži nezaupna različica, ki je opremljena z oznako „V pregled zainteresiranim strankam“ in morajo biti poslana na naslednji naslov:

European Commission
Directorate General for Trade
Directorate B
J-79 5/16
B-1049 Brussels
Faks (32-2) 295 65 05.

Člen 4

Ta Uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

⁽¹⁾ To pomeni, da je dokument samo za notranjo rabo. Zaščiten je v skladu s členom 4 Uredbe Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 1049/2001 (UL L 145, 31.5.2001, str. 43). Je zaupen dokument v skladu s členom 19 Uredbe (ES) št. 384/96 (UL L 56, 6.3.1996, str. 1) in členom 6 Sporazuma STO o izvajanju člena VI GATT 1994 (Protidampinški sporazum).

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 12. aprila 2005.

Za Komisijo
Peter MANDELSON
Član Komisije

II

(Akti, katerih objava ni obvezna)

KOMISIJA

ODLOČBA KOMISIJE

z dne 1. aprila 2005

o določitvi podrobnih pravil za spremljanje ciljev za ponovno uporabo/predelavo in ponovno uporabo/recikliranje iz Direktive 2000/53/ES Evropskega parlamenta in Sveta o izrabljenih vozilih

(notificirano pod dokumentarno številko K(2004) 2849)

(Besedilo velja za EGP)

(2005/293/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Direktive 2000/53/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. septembra 2000 o izrabljenih vozilih⁽¹⁾ in zlasti tretjega pododstavka člena 7(2) Direktive,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Na podlagi Direktive 2000/53/ES mora Komisija določiti podrobna pravila, potrebna za nadzorovanje držav članic pri izpolnjevanju ciljev iz prvega pododstavka člena 7(2) navedene direktive. Zadostuje, da države članice dokažejo, da so bili izpolnjeni vsaj zahtevani cilji.

(2) Da bi bili podatki držav članic primerljivi, je treba uskladiti značilnosti in predstavitev izračuna ciljev iz prvega pododstavka člena 7(2).

(3) Cilji lahko dosežejo najvišjo stopnjo natančnosti le, če imenovalec za izračun ciljev temelji na številu izrabljenih vozil, predanih v obdelavo v državi članici.

(4) Pri zagotavljanju ravnovesja med tveganjem, da so podatki nenatančni, in upravnimi prizadevanji za doseganje natančnih podatkov lahko države članice za določitev količine kovin iz izrabljenih vozil, ki bo predelana, uporabijo predpostavko o vsebnosti kovin.

(5) Za določanje teže posameznega vozila bi bilo treba uporabiti dostopne podatke o vozilih v standardni obliki.

(6) Pri izračunavanju ciljev se ne upošteva goriva, odstranjenega med razstavljanjem, saj zanesljivi podatki o količini goriva v izrabljenih vozilih niso na voljo v vseh državah članicah. Za namene spremljanja izpolnjevanja ciljev bi bilo treba uporabiti povprečno količino goriva v EU zato, da se v največji možni meri uskladijo metode izračuna in da se zagotovi primerljivost nacionalnih ciljev, ki jih dosegajo države članice.

(7) V okviru notranjega trga lahko države članice izrabljena vozila na njihovem ozemlju izvažajo v druge države za nadaljnjo obdelavo. Da bi do največje možne mere zmanjšali težave glede dodelitve in da bi se izognili obsežnim prizadevanjem pri spremljanju in izračunavanju, bodo deleži recikliranja in predelave iz izvoženih delov vozil pripisani državi članici izvoznici.

⁽¹⁾ UL L 269, 21.10.2000, str. 34. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Odločbo Komisije 2005/63/ES (UL L 25, 28.1.2005, str. 73).

(8) Kampanje drobljenja so potrebne za določitev proizvodnih tokov drobljenih izrabljenih vozil.

- (9) Komisija bo nadaljevala s spremljanjem izračuna ciljev, vključno z obsegom izvoza in njegovega vpliva na delež recikliranja in predelave. V ta namen bi morale države članice poročati tudi podatke pred letom 2006. Ti podatki se bodo uporabljali le za namene spremljanja.
- (10) Ta odločba se uporablja brez poseganja v Uredbo Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 2150/2002 z dne 25. novembra 2002 o statistiki odpadkov⁽¹⁾.
- (11) Ukrepi, predvideni s to odločbo, so v skladu z mnenjem Odbora, ustanovljenega s členom 18 Direktive Sveta 75/442/EGS⁽²⁾ –

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

Člen 1

1. Države članice izračunajo cilje za ponovno uporabo/predelavo in ponovno uporabo/recikliranje iz prvega pododstavka člena 7(2) Direktive 2000/53/ES na podlagi ponovno uporabljenih, recikliranih in predelanih surovin iz postopka odstranjevanja onesnaževal, razstavljanja ter drobljenja in postopka po drobljenju. Države članice zagotovijo, da se pri surovinah, ki so predane v nadaljnjo predelavo, upošteva dejansko zaključena predelava.

V ta namen države članice izpolnijo preglednice 1–4 iz Priloge k tej odločbi z ustreznim opisom uporabljenih podatkov.

2. Pri izpolnjevanju preglednic 1–4 iz Priloge k tej odločbi lahko države članice uporabijo tudi predpostavko na podlagi podatkov o povprečnem odstotku ponovno uporabljenih, recikliranih in predelanih kovin iz izrabljenih vozil, v nadaljevanju „predpostavka o vsebnosti kovin“. Navedeno predpostavko je treba podpreti s podrobnimi podatki o domnevnem odstotku vsebnosti kovin, pa tudi domnevnem odstotku ponovno uporabljenih, predelanih in recikliranih kovin. Ti podatki bi morali biti veljavni za najmanj 95 % izrabljenih vozil v zadevni državi članici.

3. Države članice v podatkih razčlenijo:

- (a) obstoječi nacionalni trg vozil;
- (b) izrabljena vozila na njihovem ozemlju; in

(c) za preprečitev dvojnega štetja, surovine in sestavne dele vozil, zajete v tej predpostavki.

Člen 2

1. V primeru izrabljenih vozil oziroma njihovih surovin ali delov, za katera je nacionalni pooblaščen obrat za obdelavo izdal potrdilo o uničenju in ki so bila za nadaljnjo obdelavo izvožena v drugo državo članico ali tretje države, se navedena obdelava pripiše državi članici izvoznici zaradi namena izračuna ciljev, če obstajajo trdni dokazi, da sta recikliranje in/ali predelava potekala pod pogoji, podobnimi tistim, ki so predpisani v zadevni zakonodaji Skupnosti.

Izrabljena vozila, za katera je druga država članica ali tretja država izdala potrdilo o uničenju in ki se uvozijo v državo članico za predelavo in/ali recikliranje, se ne štejejo kot predelana ali reciklirana v državi članici uvoznici.

2. Država članica v primeru izvoza v tretje države določi, ali je za zagotovitev dokazov o recikliranju ali predelavi izvoženih surovin potrebna dodatna dokumentacija.

Člen 3

1. Države članice prvič letno dopolnijo preglednice iz Priloge s podatki za leto 2006 in jih pošljejo Komisiji v 18 mesecih po zaključku zadevnega leta.

2. Za leta do 2006 države članice sporočijo Komisiji razpoložljive podatke v 12 mesecih po zaključku zadevnega leta. Podatki za leta pred letom 2006 se bodo uporabili le za namene spremljanja.

Člen 4

Ta odločba je naslovljena na države članice.

V Bruslju, 1. aprila 2005

Za Komisijo
Stavros DIMAS
Član Komisije

⁽¹⁾ UL L 332, 9.12.2002, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 574/2004 (UL L 90, 27.3.2004, str. 15).

⁽²⁾ UL L 194, 25.7.1975, str. 39. Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 1882/2003 (UL L 284, 31.10.2003, str. 1).

PRILOGA

Preglednica 1: Surovine iz odstranjevanja onesnaževal in razstavljanja (v tonah na leto) izrabljenih vozil v državi članici, ki so obdelana v državi članici

Surovine iz odstranjevanja onesnaževal in razstavljanja (*)	Ponovna uporaba (A)	Recikliranje (B1)	Energetska predelava (C1)	Skupna predelava (D1 = B1 + C1)	Odlaganje E1
Akumulatorji					
Tekočine (razen goriva)					
Filtri za olje					
Druge surovine iz odstranjevanja onesnaževal (razen goriva)					
Katalizatorji					
Kovinski deli					
Avtomobilski plašči					
Veliki plastični deli					
Steklo					
Druge surovine iz razstavljanja					
Skupaj					

Preglednica 2: Surovine iz drobljenja (v tonah na leto) izrabljenih vozil v državi članici, ki so obdelana v državi članici

Surovine iz drobljenja (**)	Recikliranje (B2)	Energetska predelava (C2)	Skupna predelava (D2 = B2 + C2)	Odlaganje E2
Železovi ostanki (jeklo)				
Neželezne surovine (aluminij, baker, cink, svinec, itd.)				
Lahka frakcija iz drobilnika				
Drugo				
Skupaj				

Preglednica 3: Spremljanje (delov) izrabljenih vozil v državi članici, ki so izvožena za nadaljnjo obdelavo (v tonah na leto)

Skupna teža izvoženih izrabljenih vozil po državah (**)	Skupno recikliranje (delov) izvoženih izrabljenih vozil (F1)	Skupna predelava (delov) izvoženih izrabljenih vozil (F2)	Skupno odlaganje (delov) izvoženih izrabljenih vozil (F3)

Preglednica 4: Skupna ponovna uporaba, predelava in recikliranje (v tonah na leto) izrabljenih vozil v državi članici, ki so obdelana v državi članici ali zunaj nje

Ponovna uporaba (A)	Skupno recikliranje (B1 + B2 + F1)	Skupna predelava (D1 + D2 + F2)	Skupna ponovna uporaba in recikliranje (X1 = A + B1 + B2 + F1)	Skupna ponovna uporaba in predelava (X2 = A + D1 + D2 + F2)
W (skupno število izrabljenih vozil) = ...			%	%
W1 (skupna teža vozil) = ...			X1/W1	X2/W1

Opombe:

- Siva polja v preglednici 1 se izpolnijo prostovoljno.
- Države članice, ki uporabljajo predpostavko o vsebnosti kovin, jo morajo uporabiti v poljih, ki se v preglednici 2 nanašajo na kovine.
- (**): Kjer je to mogoče, je treba uporabiti kode s seznama odpadkov iz Priloge k Odločbi Komisije 2000/532/ES z dne 3. maja 2000 o nadomestitvi Odločbe 94/3/ES o oblikovanju seznama odpadkov skladno s členom 1(a) Direktive Sveta 75/442/EGS o odpadkih in Odločbe Sveta 94/904/ES o oblikovanju seznama nevarnih odpadkov skladno s členom 1(4) Direktive Sveta 91/689/EGS o nevarnih odpadkih⁽¹⁾.
- Države članice, ki ne uporabljajo predpostavke o vsebnosti kovin, izračunajo ponovno uporabo (A) na podlagi naslednje metode odštevanja: od teže posameznega vozila (Wi) se odšteje teža vozila, ki so mu bila odstranjena onesnaževala in ki je bilo razstavljeno (karoserija) (Wb), od tega pa teža surovin, poslanih na predelavo, recikliranje ali končno odlaganje, ki so jim bila odstranjena onesnaževala in ki so bile razstavljene. Države članice, ki uporabljajo predpostavko o vsebnosti kovin, določijo A (razen kovinskih delov) na podlagi deklaracij pooblaščenih obratov za obdelavo.

Teža zaključenega recikliranja/predelave/odlaganja se določi na podlagi deklaracij družbe, ki je opravila recikliranje/predelavo ali zbiranje, na podlagi potrdil o tehtanju, drugih oblik vodenja evidenc ali potrdil o odlaganju.

Teža posameznega vozila (Wi) se izračuna (i) iz teže vozila v obratovanju, navedene v dokumentih za registracijo⁽²⁾, ali (ii) teže vozila v voznem stanju, navedene v potrdilu o skladnosti, opisanem v Prilogi IX k Direktivi Sveta 70/156/EGS⁽³⁾, kakor je bila spremenjena, ali (iii) v primeru nerazpoložljivosti teh podatkov iz teže, določene v tehničnih podatkih proizvajalca. V vseh primerih teža posameznega vozila ne vključuje teže voznika, ki je določena na 75 kg, in teže goriva, ki je določena na 40 kg.

Teža izrabljenih vozil, katerim so bila odstranjena onesnaževala in ki so bila razstavljena (karoserija) (Wb), se določi na podlagi podatkov obrata za obdelavo, kateremu so bila predana.

- Skupna teža vozil (W1) je vsota tež posameznih vozil (Wi).
Skupno število izrabljenih vozil (W) se izračuna na podlagi števila izrabljenih vozil v državi članici, to je, ko pooblaščen nacionalni obrat za obdelavo izda potrdilo o uničenju.
- Proizvodnja drobljenih izrabljenih vozil se izračuna na podlagi kampanj drobljenja v povezavi z vnosom izrabljenih vozil v drobilnik. Vnos izrabljenih vozil v drobilnik se izračuna na podlagi potrdil o tehtanju, potrdil o prejemu ali drugih oblik vodenja evidenc. Države članice Komisiji poročajo o številu kampanj drobljenja, ki so bile izvedene na njihovem ozemlju. Trenutno recikliranje/predelava izračunane proizvodnje (razen kovin) se mora voditi na podlagi deklaracij družbe, ki je opravila recikliranje/predelavo ali zbiranje, potrdil o tehtanju, drugih oblik vodenja evidenc ali potrdil o odlaganju.

⁽¹⁾ UL L 226, 6.9.2000, str. 3.

⁽²⁾ Od 1. junija 2004, začetka veljavnosti Direktive Sveta 1999/37/ES o dokumentih za registracijo vozil, (UL L 138, 1.6.1999, str. 57), se teža vozila v obratovanju vpiše pod točko G.

⁽³⁾ UL L 42, 23.2.1970, str. 1.

ODLOČBA KOMISIJE

z dne 5. aprila 2005

o zahtevku za odstopanje iz odstavka 2(b) Priloge III in člena 9 Direktive Sveta 91/676/EGS o varstvu voda pred onesnaževanjem z nitrati iz kmetijskih virov

(notificirano pod dokumentarno številko K(2005) 1032)

(Besedilo v danskem jeziku je edino verodostojno)

(2005/294/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Direktive Sveta 91/676/EGS z dne 12. decembra 1991 o varstvu voda pred onesnaževanjem z nitrati iz kmetijskih virov⁽¹⁾ in zlasti odstavka 2(b) Priloge III k Direktivi,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Količino gnoja, ki jo država članica letno namerava uporabiti na hektar in se razlikuje od količine, navedene v odstavku 2 Priloge III in pododstavku (a) Priloge III k Direktivi 91/676/EGS, je treba določiti, da ne posega v doseganje ciljev iz člena 1 navedene direktive, ter jo upravičiti na podlagi objektivnih meril, kot so v tem primeru dolge rastne sezone in posevki z visokim sprejemom dušika.

(2) Dne 18. novembra 2002 je Komisija sprejela Odločbo 2002/915/ES⁽²⁾ o zahtevku za odstopanje iz odstavka 2(b) Priloge III in člena 9 Direktive 91/676/EGS. Odstopanje se je uporabljalo v okviru danskega akcijskega programa, sprejetega za leta 1999 do 2003, ki je veljal do 1. avgusta 2004. Dovoljevalo je uporabo živinskega gnojila, ki vsebuje do 230 kg dušika na hektar letno, na določenih govedorejskih gospodarstvih.

(3) Dne 8. januarja 2004 je Danska zaprosila za podaljšanje odstopanja. Ta zahtevek je bil dopolnjen s tehničnimi dokumenti z dne 2. februarja 2004, 2. aprila 2004, 23. aprila 2004, 14. junija 2004, 2. avgusta 2004, 14. septembra 2004 in 4. oktobra 2004.

(4) Šteje se lahko, da je danska zakonodaja, ki prevzema Direktivo 91/676/EGS, v skladu z Direktivo, in da njene določbe veljajo enako za priglašeno odstopanje.

(5) Decembra 2003 je Danska dokončala oceno svojega drugega akcijskega načrta za vodno okolje, v kateri je bil naveden dosežek ciljnega zmanjšanja spiranja nitratov za 48 % v obdobju od 1985 do 2003.

(6) Danski parlamentarni sporazum o tretjem akcijskem načrtu za vodno okolje 2005–2015 je določil cilje za nadaljnje zmanjšanje spiranja nitratov za 13 % v obdobju 2005–2015 ter za zmanjšanje fosfatnega presežka za 50 %.

(7) V skladu s členom 5 Direktive 91/676/EGS je Danska določila akcijske programe, ki bodo zagotavljali skladnost s ciljem največ 50 mg/l nitratov v podtalnici, kakor je določeno v navedeni direktivi.

(8) Rezultati spremljanja in nadzora kažejo, da je bilo v obdobju 2002–2003 v odstopanje, določeno v Odločbi 2002/915/ES, zajetih 1 845 govedorejskih gospodarstev, 213 617 glav živine in 123 068 hektarov, kar je 4 %, 11 % in 5 % vseh teh enot na Danskem.

(9) Izračuni o spiranju nitratov na podlagi raziskave in analize hranil v kmetijskih površinah na referenčnih lokacijah na peščenih in glinenih tleh kažejo, da je bilo v obdobju 1990–2003 spiranje nitratov zmanjšano za 42 % na glinenih in za 52 % na peščenih tleh. To zmanjšanje je potrjeno za obdobje 2002/2003.

(10) Analiza gibanj merjene koncentracije nitratov v vodi iz območij korenin kaže, da se koncentracija stalno zmanjšuje in se približuje 50 mg/l, z letnim zmanjšanjem 3,1 mg/l na glinenih tleh in 6,1 mg/l na peščenih tleh. Koncentracija nitratov v potokih na kmetijskih površinah se je v obdobju 1990–2003 zmanjšala za 29 %. Leta 2003 je bila povprečna koncentracija nitratov v zgornji podtalnici pod 50 mg/l tako na peščenih kot na glinenih tleh.

⁽¹⁾ UL L 375, 31.12.1991, str. 1. Direktiva, kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 1882/2003 Evropskega parlamenta in Sveta (UL L 284, 31.10.2003, str. 1).

⁽²⁾ UL L 319, 23.11.2002, str. 24.

- (11) Po preučitvi danskega zahtevka in zlasti ob upoštevanju izkušenj, pridobljenih z odstopanjem, določenim v Odločbi 2002/915/ES, Komisija meni, da količina gnoja, ki ga predvideva Danska, tj. 230 kg dušika na hektar letno, ne bo posegala v doseganje ciljev iz Direktive 91/676/EGS, če so izpolnjeni nekateri strogi pogoji.
- (12) Ta odločba se uporablja v povezavi z okvirom danskega akcijskega programa, sprejetega za leta 2004 do 2007.
- (13) Odločba 2002/915/ES je prenehala veljati 1. avgusta 2004. Glede na izkušnje, pridobljene na podlagi navedene odločbe, in z namenom zagotoviti, da imajo zadevni živinorejci še naprej koristi od odstopanja, je primerno, da se ta odločba začne uporabljati 2. avgusta 2004.
- (14) Ukrepi, predvideni s to odločbo, so v skladu z mnenjem Odbora za nitrate, ustanovljenega v skladu s členom 9 Direktive 91/676/EGS –

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

Člen 1

Zahtevek Danske, predložen z dopisom z dne 8. januarja 2004, v katerem se Komisija naproša, da dovoli odstopanje iz odstavka 2(b) Priloge III k Direktivi 91/676/EGS, se odobri, pod spodaj določenimi pogoji.

Člen 2

Opredelitve

V tej odločbi se uporabljajo naslednje opredelitve:

- (a) „govedorejske kmetije“ pomeni gospodarstva z več kot tremi glavami živine, pri čemer sta vsaj dve tretjini živine govedi;
- (b) „trava“ pomeni trajno ali začasno travinje (začasno travinje na splošno leži manj kot štiri leta);
- (c) „posevki, podsejani s travo“: žita za silažo, koruza in/ali jari ječmen za silažo, podsejani s travo pred žetvijo (koruza) ali po žetvi, ki delujejo kot dosevek za biološko zadrževanje ostankov dušika pozimi;
- (d) „pesa“ pomeni krmno peso.

Člen 3

Področje uporabe

To odstopanje se uporablja za posamične primere in pod pogoji, predpisanimi v členu 4 do 6, na govedorejskih kmetijah,

kjer kolobarjenje vključuje več kot 70 % posevkov, ki posebno porabljajo dušik in imajo dolgo rastno sezono.

Člen 4

Letna dovoljenja in obveznosti

1. Živinorejci vsako leto pristojnim organom predložijo zahtevek za odstopanje.
2. Skupaj z navedenim letnim zahtevkom se pisno obvežejo, da bodo izpolnjevali pogoje, predvidene v členih 5 in 6.

Člen 5

Uporaba gnoja in drugih gnojil

Količina živinskega gnojila, ki se vsako leto uporablja na zemljiščih na govedorejskih kmetijah, vključno od živali samih, ne presega količine gnoja, ki vsebuje 230 kg dušika, pod naslednjimi pogoji:

- (a) skupni vnosi dušika morajo biti skladni s potrebami zadevnega posevka po hranilih in s preskrbo iz tal, s tem da je stopnja gnojenja določena 10 % pod optimalno gospodarsko ravnjo;
- (b) za vsako kmetijo je treba voditi načrt in bilanco gnojenja. Načrt, ki opisuje kolobarjenje za obdobje od 1. avgusta do 31. marca naslednjega leta mora biti na voljo pristojnim organom najpozneje do 1. septembra. Do 21. aprila je treba v načrte, ki morajo biti na voljo pristojnim organom, vnesti podatke o predvideni uporabi gnoja in dušikovih gnojil za celotno obdobje. V načrtih kolobarjenja mora biti navedena trava, travnati dosevki ali pesa in drugi posevki, podsejani s travo. V načrtih gnojenja mora biti navedena predvidena potreba po uporabi dušika in fosforja, pri čemer se uporaba dušika določi 10 % pod optimalno ekonomsko stopnjo. Navedena mora biti tudi narava gnojila, ki se bo uporabljalo (npr. živalski gnoj, odpadni proizvodi, kemična gnojila), in priložen okvirni zemljevid z lokacijami posameznih njiv. Načrte je treba popraviti najpozneje sedem dni po vsaki spremembi v kmetijski praksi, da se zagotovi skladnost med načrti in dejansko kmetijsko prakso. Pristojnim organom je treba vsako leto predložiti bilanco gnojenja. Ti predpisi morajo biti vključeni v zakonske odredbe;
- (c) vsaka govedorejska kmetija mora skupaj z letnim zahtevkom predložiti bilanco gnojenja in sprejeti možnost naključnega nadzora;

- (d) vsak govedorejec, ki mu je dodeljeno odstopanje, opravlja občasne analize dušika in fosforja v tleh za namene natančnega gnojenja (vsaj na tri leta na 5 ha zemlje);
- (e) jeseni pred pridelavo trave se gnoja ne nanaša, oranju pa sledijo posevki z visoko potrebo po dušiku.

Člen 6

Pokritost zemljišča

1. Na 70 ali več odstotkih površine, ki je na voljo za uporabo gnoja v zadevnem govedorejskem gospodarstvu, se gojijo trava, travnati dosevki ali pesa in drugi posevki, podsejani s travo z nizkim potencialom spiranja nitratov.
2. Travnati dosevki se ne orjejo pred 1. marcem, da se zagotovi stalni rastlinski plašč obdelovalne površine za povračilo podtalnih jesenskih izgub nitratov in omejitev zimskih izgub.
3. Začasne travinje se orjejo spomladi.
4. Kolobarjenje ne vključuje stročnic in drugih rastlin, ki vežejo atmosferski dušik. To pa ne velja za deteljo v travinju, ki ima manj kot 50 % detelje, in za ječmen/grah, podsejan s travo.

Člen 7

Spremljanje

1. Karti, ki kažeta odstotek govedorejskih kmetij in odstotek kmetijskega zemljišča, zajetega z odstopanjem v vsaki občini na Danskem, se vsako leto posodobita in posredujeta Komisiji. Prvič se predložita v zadnjem četrletju leta 2005.
2. V okviru nacionalnega programa spremljanja kmetijskih površin, ki zajema približno 4 500 ha, se opravljajo raziskave in stalne analize hranil. Referenčne lokacije se izberejo na peščenih in glinenih tleh.
3. Raziskave in stalne analize hranil zagotavljajo podatke o lokalni rabi zemljišč, kolobarjenju posevkov in praksi na govedorejskih kmetijah. Ti podatki se lahko uporabijo za modelno zasnovane izračune obsega spiranja nitratov z njiv, na katerih se

uporablja živinsko gnojilo z do 230 kg dušika na hektar letno, na podlagi znanstvenih načel.

4. Da bi dokazali, da odstopanje ne bo ogrozilo cilja nacionalnega akcijskega programa in Direktive, se vzdržuje mreža za vzorčenje talne vode, potokov in plitve podtalnice, ki je določena za nadzorna mesta kmetijskih površin v skladu z nacionalnim programom nadzora, za zagotavljanje podatkov o vsebnosti nitratov v vodi, ki prihaja iz območij korenin in vstopa v sistem podtalnice.

Člen 8

Poročanje

1. Rezultati nadzora se vsako leto posredujejo Komisiji, skupaj s strnjanim poročilom o načinu vrednotenja (nadzor na ravni govedorejskih kmetij) ter oceno kakovosti vode (na podlagi spremljanja spiranja v območju korenin, kakovosti površinske vode/podtalnice in modelnih izračunov). Na podlagi začetne ocene se prvi rezultati posredujejo do oktobra 2005, drugo poročilo se posreduje do oktobra 2006 in tretje do junija 2008.
2. Komisija bo tako pridobljene rezultate upoštevala pri morebitnem novem zahtevku za odstopanje s strani danskih organov oblasti, ki bo preučen v okviru postopka iz člena 9 Direktive 91/676/EGS.

Člen 9

Veljavnost

To odstopanje začne veljati 2. avgusta 2004. Veljati preneha 31. julija 2008.

Člen 10

Ta odločba je naslovljena na Kraljevino Dansko.

V Bruslju, 5. aprila 2005

Za Komisijo
Stavros DIMAS
Član Komisije

IZJAVA KOMISIJE**o členu 2 Direktive 2004/48/ES Evropskega parlamenta in Sveta o uveljavljanju pravic intelektualne lastnine**

(2005/295/ES)

Direktiva 2004/48/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o uveljavljanju pravic intelektualne lastnine v členu 2(1) ⁽¹⁾ navaja, da se Direktivo uporablja za katero koli kršitev pravic intelektualne lastnine, predvideno v pravu Skupnosti in/ali v nacionalnem pravu zadevne države članice.

Komisija meni, da sodijo v področje uporabe Direktive vsaj naslednje pravice intelektualne lastnine:

- avtorska pravica,
- pravice, sorodne avtorski pravici,
- *sui generis* pravica izdelovalca baze podatkov,
- pravice ustvarjalca topografij polprevodniškega izdelka,
- pravice iz blagovne znamke,
- pravice iz vzorca ali modela,
- pravice iz patenta, vključno s tistimi, ki izhajajo iz dodatnih varstvenih certifikatov,
- geografske označbe,
- pravice iz uporabnega modela,
- žlahtniteljske pravice,
- firme, v kolikor so po zadevnem nacionalnem pravu zaščitene kot izključne lastninske pravice.

⁽¹⁾ UL L 157, 30.4.2004, str. 45. Direktiva, kakor je bila popravljena in ponovno objavljena v UL L 195, 2.6.2004, str. 16.

(Akti, sprejeti v skladu z naslovom V Pogodbe o Evropski uniji)

SKLEP SVETA 2005/296/SZVP, PNZ

z dne 24. januarja 2005

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko unijo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

SKLENIL:

Člen 1

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji in zlasti členov 24 in 38 Pogodbe,

Sporazum med Evropsko unijo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij se odobri v imenu Evropske unije.

ob upoštevanju priporočila predsedstva,

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

ob upoštevanju naslednjega:

Člen 2

Predsednik Sveta se pooblasti, da imenuje osebo(-e), pooblaščen(-e) za podpis Sporazuma, ki zavezuje Evropsko unijo.

(1) Na svojem sestanku 27. in 28. novembra 2003 je Svet sklenil pooblastiti predsedstvo, ki mu pomaga generalni sekretar/visoki predstavnik (GS/VP), za začetek pogajanj v skladu s členoma 24 in 38 Pogodbe o Evropski uniji z nekaterimi tretjimi državami, da bi Evropska unija z njimi sklenila sporazume o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij.

Člen 3

Ta sklep začne učinkovati na dan sprejetja.

(2) Na podlagi tega pooblastila za začetek pogajanj je predsedstvo ob pomoči GS/VP s pogajanjem doseglo sporazum z Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij.

Člen 4

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

(3) Sporazum je treba odobriti –

V Bruslju, 24. januarja 2005

Za Svet
Predsednik
F. BODEN

SPORAZUM**med Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo in Evropsko unijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij**

NEKDANJA JUGOSLOVANSKA REPUBLIKA MAKEDONIJA,

ki jo zastopa njena vlada,

na eni strani

in

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu „EU“,

ki jo zastopa predsedstvo Sveta Evropske unije,

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“,

STA SE –

OB ZAVEDANJU, da bodo skupna zavezanost procesu stabilizacije in pridruženja, ki bo ostal vse do njenega pristopa k EU v prihodnosti okvir za evropsko usmeritev Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije;

OB UPOŠTEVANJU, da imata pogodbenici enake cilje glede krepitev lastne varnosti v vseh njenih oblikah in glede zagotavljanja visoke stopnje varstva njunim državljanom na območju varnosti;

OB UPOŠTEVANJU, da pogodbenici soglašata, da bosta svoja posvetovanja in sodelovanje razvijali na podlagi vprašanj skupnega interesa, ki se nanašajo na varnost;

OB UPOŠTEVANJU, da v tej zvezi obstaja stalna potreba po izmenjavi zaupnih informacij med pogodbenicama;

OB PRIZNAVANJU, da bi celovito in učinkovito posvetovanje in sodelovanje lahko zahtevalo dostop do zaupnih informacij in gradiva obeh pogodbenic, kakor tudi izmenjavo zaupnih informacij in zadevnega gradiva med pogodbenicama;

OB ZAVEDANJU, da tak dostop do zaupnih informacij in zadevnega gradiva ter njihova izmenjava zahteva primerne varnostne ukrepe –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Za izpolnitev ciljev krepitev varnosti pogodbenic v vseh njenih oblikah se ta sporazum uporablja za zaupne informacije ali gradivo v kateri koli obliki, ki jih posreduje ena od pogodbenic ali ki jih pogodbenici izmenjata.

Člen 2

Za namene tega sporazuma zaupne informacije pomenijo vse informacije (torej vsako vedenje, ki se lahko sporoča v kateri

koli obliki) ali gradivo, za katere je določeno, da se morajo zaščititi pred neupravičenim razkritjem in ki so bili kot taki označeni v varnostni razvrstitvi (v nadaljevanju: „zaupne informacije“).

Člen 3

Za namene tega sporazuma „EU“ pomeni Svet Evropske unije (v nadaljevanju „Svet“), generalnega sekretarja/visokega predstavnika in Generalni sekretariat Sveta ter Komisijo Evropskih skupnosti (v nadaljevanju „Evropska komisija“).

Člen 4

Vsaka pogodbenica:

- (a) štiti in varuje zaupne informacije, za katere se uporablja ta sporazum, ki jih posreduje druga pogodbenica, ali ki sta si jih pogodbenici izmenjali;
- (b) zagotavlja, da zaupne informacije, za katere se uporablja ta sporazum, ki so bile posredovane ali izmenjane, obdržijo varnostno razvrstitev, ki jo je določila pogodbenica, ki jih posreduje. Pogodbenica-prejemnica zaupne informacije štiti in varuje v skladu z lastnimi varnostnimi predpisi o informacijah in gradivu z enakovredno varnostno razvrstitvijo, kakor je to določeno v varnostnih dogovorih, ki se oblikujejo v skladu s členoma 11 in 12;
- (c) ne uporablja informacij, za katere se uporablja ta sporazum, za drugačne namene od tistih, ki jih je določil organ izvora in tistih, za katere so bile te dane na voljo ali izmenjane;
- (d) brez privolitve organa izvora zaupnih informacij, za katere se uporablja ta sporazum, ne razkrije tretjim stranem ali institucijam EU ali subjektom, ki niso navedeni v členu 3.

Člen 5

1. Zaupne informacije lahko ena od pogodbenic („pogodbenica-pošiljateljica“) razkrije ali posreduje drugi pogodbenici („pogodbenici-prejemnici“) v skladu z načelom nadzora s strani organa izvora.
2. Glede posredovanja zaupnih informacij prejemnikom, ki niso ena izmed pogodbenic tega sporazuma, pogodbenica-prejemnica odločitev o razkritju ali posredovanju zaupnih informacij sprejme po privolitvi pogodbenice-pošiljateljice v skladu z načelom nadzora s strani organa izvora, kakor je opredeljeno v njenih varnostnih predpisih.
3. Pri izvajanju odstavkov 1 in 2 zgoraj ni mogoče generično posredovanje informacij, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače in določita ustrezne postopke v zvezi z nekaterimi kategorijami informacij, ki so pomembne za potrebe njunega delovanja.

Člen 6

Vsaka od pogodbenic in vsak od subjektov pogodbenic, ki so navedeni v členu 3, ima varnostno organizacijo in varnostne programe, ki temeljijo na takih temeljnih načelih in minimalnih varnostnih standardih, uvedenih v varnostne sisteme pogodbenic, oblikovane na podlagi členov 11 in 12, da zagotavljajo uporabo enakovredne ravni varnostne zaščite za zaupne informacije, za katere se uporablja ta sporazum.

Člen 7

1. Pogodbenici zagotovita, da se vse osebe, ki pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti potrebujejo dostop ali katerih dolžnosti oz. funkcije jim lahko omogočijo dostop do zaupnih informacij, ki so bile dane na voljo ali izmenjane v skladu z določbami tega sporazuma, ustrezno varnostno preverijo preden dobijo dostop do takih informacij.
2. Postopki varnostnega preverjanja se določijo z namenom, da se ugotovi, ali se neki osebi ob upoštevanju njene lojalnosti, vrednosti zaupanja in zanesljivosti lahko dovoli dostop do zaupnih informacij.

Člen 8

Pogodbenici si v zvezi z varnostjo zaupnih informacij, za katere se uporablja ta sporazum, in z zadevami skupnega varnostnega interesa nudita medsebojno pomoč. Organi, opredeljeni v členu 11, izvajajo vzajemna varnostna posvetovanja in nadzor, da bi ocenili učinkovitost varnostnih dogovorov, za katere so odgovorni in ki se oblikujejo v skladu s členoma 11 in 12.

Člen 9

1. Za namene tega sporazuma se:

- (a) glede EU:

Vso pošto pošlje Svetu na naslednji naslov:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels.

Vodja glavne pisarne Sveta ob upoštevanju odstavka 2 vso pošto posreduje državam članicam in Evropski komisiji.

- (b) glede Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije:

Vso pošto se naslovi na uradnika glavne pisarne Direktorata za varstvo zaupnih informacij in se, če je primerno, pošlje preko Misije te države pri Evropskih skupnostih na naslednji naslov:

Registry Officer
Avenue Louise 209A
B-1050 Brussels.

2. Izjemoma se pošta pogodbenice, ki je dostopna samo nekaterim pristojnim uradnikom, organom ali službam te pogodbenice, iz operativnih razlogov lahko naslovi in je dostopna samo nekaterim pristojnim uradnikom, organom ali službam druge pogodbenice, ki so posebej določeni kot prejemniki, ob upoštevanju njihovih pristojnosti in v skladu z načelom potrebe vedenja. Za EU se ta pošta pošilja preko vodje glavne pisarne Sveta.

Člen 10

Izvajanje tega sporazuma nadzorujejo direktor Direktorata za varstvo zaupnih informacij ter generalna sekretarja Sveta in Evropske komisije.

Člen 11

Za izvajanje tega sporazuma:

1. Glede Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije je za oblikovanje varnostnih dogovorov o zaščiti in varovanju zaupnih informacij, ki so mu bile posredovane, odgovoren Direktorat za varstvo zaupnih informacij, ki deluje v imenu in pod vodstvom svoje vlade;
2. Generalni sekretariat Varnostnega urada Sveta (v nadaljnjem besedilu: „Varnostni urad GSS“) pod vodstvom in v imenu generalnega sekretarja Sveta, ki deluje v imenu in v okviru pristojnosti Sveta, je odgovoren za oblikovanje varnostnih dogovorov o zaščiti in varovanju zaupnih informacij, ki so bile v skladu s tem sporazumom posredovane EU;
3. Varnostni direktorat Evropske komisije, ki deluje v imenu in pod vodstvom Evropske komisije, je odgovoren za oblikovanje varnostnih dogovorov o zaščiti zaupnih informacij, ki so bile v skladu s tem sporazumom posredovane ali izmenjane znotraj Evropske komisije in njenih prostorov.

Člen 12

Varnostni dogovori, oblikovani v skladu s členom 11 sporazumno med tremi zadevnimi uradi, določijo standarde vzajemne varnostne zaščite za zaupne informacije, za katere se uporablja ta sporazum. Na strani EU mora te standarde odobriti Varnostni odbor Sveta. Na strani Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije mora te standarde odobriti direktor Direktorata za varstvo zaupnih informacij.

Člen 13

Organi, navedeni v členu 11, določijo postopke, ki se uporabijo v primerih dokazanega ali domnevnega ogrožanja statusa zaupnih informacij, za katere se uporablja ta sporazum.

Člen 14

Pred posredovanjem zaupnih informacij, za katere se uporablja ta sporazum, med pogodbenicama morajo odgovorni varnostni organi, opredeljeni v členu 11, soglašati, da je pogodbenica-prejemnica sposobna ščititi in varovati informacije, za katere se uporablja ta sporazum, na način, ki je skladen z dogovori, oblikovanimi v skladu s členoma 11 in 12.

Člen 15

Ta sporazum pogodbenicam ne preprečuje sklenitve drugih sporazumov o posredovanju ali izmenjavi zaupnih informacij, za katere se uporablja ta sporazum, pod pogojem da ti sporazumi niso v nasprotju z določbami tega sporazuma.

Člen 16

Vse razlike med Evropsko unijo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, ki izhajajo iz razlage ali izvajanja tega sporazuma, se urejajo s pogajanci med pogodbenicama.

Člen 17

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan prvega meseca po tem, ko sta pogodbenici druga drugo uradno obvestili o zaključku ustreznih notranjih postopkov.
2. Ta sporazum se lahko zaradi sprejema morebitnih sprememb na predlog ene ali druge pogodbenice ponovno preuči.
3. Spremembe tega sporazuma se sprejmejo z medsebojnim soglasjem pogodbenic in so sestavljene v pisni obliki. Veljati začnejo po medsebojnem uradnem obvestilu, ki ga predvideva odstavek 1.

Člen 18

Ta sporazum ena od pogodbenic lahko odpove s pisnim obvestilom o odpovedi, ki ga izroči drugi pogodbenici. Taka odpoved začne učinkovati šest mesecev po prejemu tega obvestila s strani druge pogodbenice, vendar ne vpliva na že sklenjene obveznosti v skladu z določbami tega sporazuma. Predvsem vse zaupne informacije, ki so bile posredovane ali izmenjane v skladu s tem sporazumom, ostajajo še naprej zaščitene v skladu z določbami, navedenimi v Sporazumu.

A. Pismo Evropske unije

Skopje, 25. marec 2005

Vlada Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije

Spoštovani,

v čast mi je predlagati, da, kolikor se vaša vlada s tem strinja, to pismo in vaša potrditev nadomestita podpis Sporazuma med Evropsko unijo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij.

Besedilo omenjenega sporazuma, ki je priloženo temu pismu, je bilo odobreno s Sklepom Sveta Evropske unije z dne 24. januarja 2005.

To pismo predstavlja tudi uradno obvestilo v imenu Evropske unije iz člena 17(1) Sporazuma.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Evropsko unijo
Michael SAHLIN
Posebni predstavnik EU



B. Pismo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije

(neuraden prevod)

Skopje, 25. marec 2005

Spoštovani,

v čast mi je, da lahko v imenu Vlade Republike Makedonije potrdim prejem vašega pisma z današnjim datumom v zvezi s podpisom Sporazuma med Republiko Makedonijo in Evropsko unijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij, skupaj s priloženim besedilom Sporazuma.

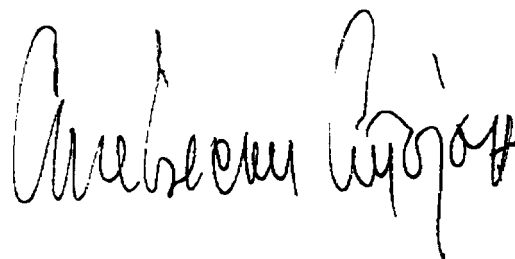
To izmenjavo pisem štejem za enakovredno podpisu.

Vendar pa izjavljam, da Republika Makedonija ne sprejema poimenovanja, uporabljanega za mojo državo v zgoraj omenjenem sporazumu, ob upoštevanju dejstva, da je ustavno ime moje države Republika Makedonija.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Dr. Stojan SLAVESKI

Direktor

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stojan Slaveski', written in a cursive style.

C. Pismo Evropske unije

Skopje, 25. marec 2005

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem vašega pisma z današnjim datumom.

Evropska unija ugotavlja zaključek izmenjave pisem med Evropsko unijo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, s katero se nadomešča podpis Sporazuma med Evropsko unijo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij, vendar pa tega ni mogoče razlagati, da Evropska unija v kakršni koli obliki ali smislu sprejema ali priznava drugo poimenovanje kot „Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija“.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Evropsko unijo
Michael SAHLIN
Posebni predstavnik EU